

FESTIVAL
D'AUTOMNE À PARIS
1998



Jamais la gestion du patrimoine n'a eu autant d'actualité.



Aujourd'hui la gestion du patrimoine est plus que jamais d'actualité. Les taux ont baissé, les marchés bougent, les arbitrages deviennent de plus en plus complexes. La capacité d'anticipation et la rapidité de réaction constituent des atouts majeurs. C'est pourquoi la Banque Worms met au service de sa clientèle des interlocuteurs uniques et permanents qui rassemblent autour d'eux les compétences des experts du Groupe. Ainsi, la Banque Worms peut-elle conseiller à ses clients les solutions les plus adaptées en matière d'investissement, de fiscalité, d'assurance, de gestion, et de transmission.

On ne fait bien que ce que l'on sait faire.



BANQUE WORMS

Le Voltaire - 1, place des Degrés - 92059 Paris La Défense Cedex - Tél. 01 49 07 50 50 - Fax. 01 49 07 59 11

LA DIMENSION SACRÉE, LE RAPPORT À L'ESPACE ET À L'ARCHITECTURE QUI CARACTÉRISENT LES TRAVAUX RÉCENTS D'ANISH KAPOOR TROUVERONT LEUR PLEINE EXPRESSION DANS DEUX LIEUX MAGIQUES : LA CHAPELLE SAINT-LOUIS DE LA SALPÊTRIÈRE ET LE CAPC MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE BORDEAUX.

ANISH KAPOOR. *HER BLOOD*, 1998

CHAPELLE SAINT-LOUIS DE LA SALPÊTRIÈRE. DU VENDREDI 18 SEPTEMBRE AU DIMANCHE 1ER NOVEMBRE. ENTRÉE LIBRE.

COMMANDE DU FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS, AVEC LE CONCOURS DE LA DÉLÉGATION AUX ARTS PLASTIQUES-MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, DE LA Caisse des Dépôts et Consignations et du British Council, AVEC LE SOUTIEN DE BACCARAT ET L'AIDE DE GUY DE WOUTERS.



LE PROJET CONÇU POUR LA CHAPELLE DE LA SALPÊTRIÈRE S'ARTICULE AUTOUR DE TROIS GRANDS MIROIRS EN ACIER POLI QUI RENVOIENT L'ARCHITECTURE DU LIEU ET ABSORBENT LE SPECTATEUR JUSQU'À SA DISPARITION. LA SURFACE DU MIROIR REFLÈTE LE MONDE À L'ENVERS MAIS LE RENVOIE AUSSI DANS UNE AUTRE VISION, CIEL ET TERRE, MURS ET VISAGES, SURFACES BROUILLÉES DANS UNE FORME NOUVELLE. LA MAGIE DU MIROIR RÉDUIT À LA FOIS LA PROFONDEUR ET LE POIDS DU MONDE À UNE PEAU QUI FLOTTE À LA SURFACE DE L'ACIER, ACCENTUANT LE NÉANT DE L'OBJET LUI MÊME.

EXPOSITION AU CAPC MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE BORDEAUX. DU VENDREDI 16 OCTOBRE AU DIMANCHE 7 FÉVRIER.

AVEC LE CONCOURS DU BRITISH COUNCIL. LA Caisse d'Épargne Nord et la maison Lillet soutiennent les programmes culturels du CAPC MUSÉE.

POUR LE CAPC MUSÉE ANISH KAPOOR PRIVILÉGIE TROIS AXES : UNE INSTALLATION SPÉCIALEMENT CONÇUE POUR LA GRANDE NEF, QUI SE PRÉSENTE COMME UNE MISE EN SCÈNE DU VIDE, UNE DÉMONSTRATION ARCHITECTURALE ET SPATIALE DE L'INVISIBLE, ARTICULÉE PAR LE DIALOGUE ENTRE DIFFÉRENTS TYPES DE TROUÉS-AU SOL, AUX MURS ET DANS DIVERS MATÉRIAUX (EAU, ACIER, PIGMENTS). DANS LES PETITES GALERIES, UN CHOIX DE NEUF ŒUVRES DE DIVERSES TAILLES ET DE DIVERSES PÉRIODES MONTRERA LE DÉVELOPPEMENT LOGIQUE ET FORMEL DE CETTE DÉMARCHE; ENFIN, UN ENSEMBLE DE CENT DESSINS INÉDITS MONTRE LES SOURCES DE CES FORMES SENSUELLES ET LYRIQUES.



SCULPTEUR ANGLAIS, D'ORIGINE INDIENNE, ANISH KAPOOR APPARTIEN À UNE DOUBLE TRADITION QUI INTÈGRE LE RENOUVEAU DE LA SCULPTURE ANGLAISE APRÈS HENRY MOORE, AUX FORMES ET À LA MYTHOLOGIE DE L'INDE. SES PREMIÈRES SCULPTURES ÉTAIENT DES FORMES BIOMORPHIQUES POSÉES AU SOL ET RECOUVERTES DE PIGMENTS DE COULEURS VIVES. IL RÉALISAIT AINSI UNE SYNTHÈSE ENTRE SCULPTURE ET PEINTURE. SON ŒUVRE OSCILLE TOUJOURS ENTRE GÉOMÉTRIQUE ET ORGANIQUE, IL DÉVELOPPA PAR LA SUITE UNE SÉRIE D'ŒUVRES MONUMENTALES AUX FORMES SIMPLES ET PARFOIS MINIMALISTES : BLOCS DE PIERRE, DE GRÈS, DE MARBRE OU D'ACIER, PERCÉS DE TROUS ET DE FENTES QUI DÉVELOPPENT LES OPPOSITIONS FONDAMENTALES ENTRE LE PLEIN ET LE VIDE, L'OBSCURITÉ ET LA LUMIÈRE, LE FÉMININ ET LE MASCULIN, LE POSITIF ET LE NÉGATIF, LE VISIBLE ET LE CACHÉ. CES CREUX QUI PERCENT LE MATÉRIAU JUSQU'AU COEUR, TÉMOIGNENT DE CETTE QUÊTE D'UN AU-DELÀ DE LA MATIÈRE QUI TRANSFORME LE LOURD EN LÉGER, L'OBJET EN NON-OBJET, AFIN D'ATTEINDRE L'INVISIBLE ET LE VIDE ORIGINEL. SES DERNIÈRES SCULPTURES, EN ACIER POLI, QUI REFLÈTENT TOUT L'ESPACE ENVIRONNANT ET LE SPECTATEUR, METTENT EN ABÎME ET EN PERSPECTIVE LE MÉCANISME DE LA VUE, L'HISTOIRE DE L'OEIL, ORGANE RÉCEPTIF ET ACTIF, CONVEXE ET CONCAVE QUI OPÈRE UN RENVERSEMENT AU FOND DE LA BOÎTE OPTIQUE.

ANISH KAPOOR, *HER BLOOD*. PHOTO : JOHN REDDY, COURTESY LISSON GALLERY

CHINE, LE GRAND VOYAGE DES ÂMES

中国在巴黎秋季艺术节

LE MONDE CHINOIS PAR SA PENSÉE, SA MUSIQUE, SON THÉÂTRE, SON PATRIMOINE ARTISTIQUE TANT CLASSIQUE QUE CONTEMPORAIN SYMBOLISE - PAR DELÀ LES IMAGES - UNE STUPEFIANTE FORCE DE CRÉATION. VOYAGES POÉTIQUES, VOYAGES MYTHIQUES... EN DIAGONALE OU EN FILIGRANE, LE GRAND VOYAGE DES ÂMES TRAVERSE CE PROGRAMME CHINOIS.

CE PROGRAMME BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DE :
ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE -
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES -
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET
DE LA COMMUNICATION
MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE
BUREAU DE LA CULTURE DE SHANGHAI
FONDATION EUROPE-ASIE
FUNDAÇÃO ORIENTE

ET DE
FONDATION DE FRANCE
PIERRE BERGÉ
AGNÈS B.
J.P. MORGAN
BANQUE WORMS
AIR FRANCE
LA MAISON DE LA CHINE
SHANGHAI JIN HAI-JET AIR

MULIAN OU LA DESCENTE AUX ENFERS

MULIAN OU LA DESCENTE AUX ENFERS

OPÉRA RURAL DU XIIÈME SIÈCLE
DE L'OUEST DU HUNAN, EN STYLE GAOQIANG.
TROUPE DE CHENHE (LUXI), HUNAN

COPRODUCTION FESTIVAL INTERNACIONAL DE
TEATRE VISUAL I DE TITELLES DE BARCELONA,
OPÉRA DE BORDEAUX,
CORÉALISATION THÉÂTRE PARIS-VILLETTE,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE SOUTIEN D'AGNÈS B.,
DE LA BANQUE WORMS ET D'AIR FRANCE.

THÉÂTRE PARIS-VILLETTE.
DU MERCREDI 28 OCTOBRE
AU SAMEDI 7 NOVEMBRE.

CET OPÉRA EST POUR LA PREMIÈRE FOIS PRÉSENTÉ
HORS DE CHINE. CETTE FORME ANCIENNE, INSPIRÉE
D'UN MYTHE BOUDDHIQUE, A LONGTEMPS ÉTÉ JOUÉE
À L'OCCASION DE FUNÉRAILLES OU POUR DEMANDER
LA PROTECTION DU BOUDDHA. EXPRESSION DE LA
RELIGION POPULAIRE CHINOISE, MULIAN INTÈGRE
PLUSIEURS PRINCIPES DE LA PENSÉE DU TAO ET
DU CONFUCIANISME : PIÉTÉ FILIALE, RESPECT
DES ANCÊTRES, RECTITUDE MORALE...
INTERPRÉTÉE PAR UNE TROUPE D'AMATEURS
DE L'OUEST DE LA PROVINCE DU HUNAN, CETTE
HISTOIRE CONTE LES PÉRÉGRINATIONS D'UN FILS
(MULIAN) QUI TENTE DE SAUVER SA MÈRE
(DAME LIU) CONDAMNÉE AUX ENFERS POUR AVOIR
ENFREINT UN VŒU. DES DIVINITÉS, DES MORTS ET
DES FANTÔMES APPARAISSENT DANS UNE THÉÂTRALI-
SATION SPECTACULAIRE RYTHMÉE PAR DE PER-
SISTANTES PERCUSSIONS.

MULIAN EST PRÉSENTÉ AUSSI
À BARCELONE DU 12 AU 15 NOVEMBRE
ET À BORDEAUX DU 19 AU 22 NOVEMBRE.



NON ET PRÉNON - L'UNSE EN CHINE EST DE PLACER
LA PATRONNE EN PREMIER, LE PRÉNON EN SUITE.

OPÉRA

OPÉRA



MUDAN TING

LE PAVILLON AUX PIVOINES

OPÉRA KUNJU, VERSION INTÉGRALE EN 55 SCÈNES.
SIX ÉPISODES INDÉPENDANTS DE TROIS HEURES ENVIRON.

- I LE RÊVE INTERROMPU
- II A LA POURSUITE DU RÊVE
- III LE FANTÔME AIMÉ
- IV LA RÉSURRECTION
- V LA LUTTE CONTRE LES BANDITS
- VI RÉCONCILIATION

SPECTACLE EN CHINOIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS.

LIVRET DE 1598, DE TANG XIANZU (1550-1614).
NOTATION MUSICALE DE 1792, DE YE TANG.

RÉALISATION, MISE EN SCÈNE, CHEN SHI-ZHENG.

DÉCOR, HUANG HAIWEI.
COSTUMES, CHEN SHUYI.
LUMIÈRES ET ACCESSOIRES, YI LIMING.

SHANGHAI KUNJU OPERA COMPANY
AVEC QIAN YI (DU LINIANG),
ZHANG JUN (LIU MENGMEI).

COPRODUCTION LINCOLN CENTER FESTIVAL,
SYDNEY FESTIVAL, HONG KONG ARTS FESTIVAL,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS AVEC LA GRANDE
HALLE DE LA VILLETTE ET LE THÉÂTRE DE CAEN.

AVEC LE BUREAU DE LA CULTURE DE SHANGHAI,
ET LE CONCOURS DE SHANGHAI JIN HAI-JET AIR,
DE LA FONDATION EUROPE-ASIE,
DE LA FUNDAÇÃO ORIENTE,
D'AIR FRANCE ET DE PIERRE BERGÉ.
SPECTACLE PRÉSENTÉ EN ASSOCIATION AVEC LA
FONDATION DE FRANCE.

GRANDE HALLE DE LA VILLETTE
DU JEUDI 19
AU SAMEDI 29 NOVEMBRE.



THÉÂTRE DE CAEN
DU LUNDI 7 AU SAMEDI 12 DÉCEMBRE.

CE CHEF-D'ŒUVRE DE LA LITTÉRATURE CLASSIQUE
CHINOISE, DE L'ÉPOQUE MING, EST PRÉSENTÉ
DANS SON INTÉGRALITÉ. UNE RESTITUTION
EXCEPTIONNELLE DES CINQUANTE-CINQ SCÈNES,
ÉCRITE PAR LE CÉLÈBRE DRAMATURGE TANG
XIANZU. LES VINGT-ET-UN ACTEURS-CHANTEURS
(INTERPRÉTANT LES CENT CINQUANTE RÔLES) DE
LA COMPAGNIE DE KUNJU DE SHANGHAI OFFRENT
UN MOMENT THÉÂTRAL ET MUSICAL UNIQUE. DANS
LA VISION PERSONNELLE D'UN JEUNE CRÉATEUR,
APPUYÉE SUR LE RESPECT DE LA TRADITION - LE
METTEUR EN SCÈNE CHEN SHI-ZHENG, ORIGINAIRE
DE LA PROVINCE DU HUNAN -, CETTE PRODU-
TION, RÉALISÉE À SHANGHAI EN LANGUE CHINOISE,
NOUS RESTITUE CETTE LÉGENDAIRE ÉPOPEE
AMOUREUSE. DU SONGE AU MONDE DE L'AU-DELÀ,
MUDAN TING, LE PAVILLON AUX PIVOINES EXPRIME
DANS UNE EXTRÊME FLUIDITÉ LA FORCE DU DÉSIR.

CHEN SHI-ZHENG

Air France Partenaire Officiel
du Festival d'Automne.

AIR FRANCE
GAGNER LE CŒUR DU MONDE 

PEONY PAVILION

SCÈNES EXTRAITES DE MUDAN TING DE TANG XIANZU,
TRADUCTION ANGLAISE DE CYRIL BIRCH.

1ÈRE PARTIE : MUSIQUE KUNQU AVEC DES INTERLUDES DE TAN DUN.
2ÈME PARTIE : MUSIQUE DE TAN DUN (1998).

SPECTACLE EN ANGLAIS ET EN CHINOIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS.

MISE EN SCÈNE, PETER SELLARS.
DIRECTION MUSICALE, STEVEN OSGOOD.
DÉCOR, GEORGE TSYPIN.
COSTUMES, DUNYA RAMICOVA.
LUMIÈRES, JAMES F. INGALLS.

AVEC HUA WENYI, SHI JIEHUA, KUNQU.
HUANG YING, SOPRANO. XU LIN QIANG, TÉNOR.
JASON MA, LAUREN TOM, JOEL DE LA FUENTE, TAKAYO FISCHER, ACTEURS.

COPRODUCTION WIENERFESTWOCHE, BARBICAN CENTRE LONDRES,
CAL PERFORMANCES BERKELEY, MC 93 BOBIGNY.
CORÉALISATION MC 93 BOBIGNY, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE CONCOURS DE J.P. MORGAN.
SPECTACLE PRÉSENTÉ EN ASSOCIATION AVEC LA FONDATION DE FRANCE,

DANS UNE LECTURE OCCIDENTALE DISTANCIÉE DE MUDAN TING, PETER SELLARS S'ATTACHE À QUELQUES PERSONNAGES DU CÉLÈBRE CLASSIQUE DE LA DYNASTIE MING. PEONY PAVILION EXPOSE EN DEUX PARTIES, DANS UN UNIVERS CONTEMPORAIN, À PARTIR D'EXTRAITS DU LIVRET ORIGINAL DE TANG XIANZU, LA FANTASQUE HISTOIRE DES DEUX AMANTS EN METTANT EN LUMIÈRE LE DESTIN DE L'EMBLÉMATIQUE FIGURE FÉMININE, LA JEUNE ET BELLE DU LINIANG. D'ABORD EXPRIMÉ AVEC LA MUSIQUE KUNQU, PUIS DANS UNE COMPOSITION DE TAN DUN (SA PARTITION ORIGINALE EMPRUNTE À MONTEVERDI, À L'ART GRÉGORIEN ET AU ROCK), LE SPECTACLE, INTERPRÉTÉ EN CHINOIS ET EN ANGLAIS DANS LA TRADUCTION DE CYRIL BIRCH, EXPLORE CETTE LÉGENDE EN CONJUGUANT LES TECHNIQUES VOCALES ET THÉÂTRALES CHINOISES ET OCCIDENTALES.

MC 93 BOBIGNY.
DU VENDREDI 4
AU MARDI 22 DÉCEMBRE.

JPMorgan

FONDATION
DE
FRANCE

PETER SELLARS

O
P
E
R
A

LIBREMENT ADAPTÉ DU ROMAN DE L'ÉCRIVAIN CONTEMPORAIN SHI TIESENG, ET DU TRÈS BEAU RESSANTIMENT DE DOU E DE GUAN HANQING, DRAMATURGE DU XIIIÈME SIÈCLE, *LIFE ON A STRING* S'INSPIRE DE LA FIGURE DU CONTEUR DANS LES MAISONS DE THÉ. ÉCRIT POUR VOIX DE BASSE ET ENSEMBLE DE QUATORZE MUSICIENS, CET OPÉRA EN UN ACTE ET QUATRE SCÈNES DE QU XIAOSONG (NÉ EN 1952) TRADUIT UNE ATTENTION À LA VITALITÉ DU CIEL ET DES FLEUVES, DE LA TERRE ET DES MONTAGNES. LA MUSIQUE EST PONCTUÉE DE PHÉNOMÈNES SONORES PARCIMONIEUX ET LANCINANTS, VOLONTIERS CONFISÉS AUX PERCUSSIONS CHINOISES. SUR SCÈNE, COSTUMÉS, LES MUSICIENS SONT TOUR À TOUR VILLAGEOIS ENTOURANT LE CONTEUR AVEUGLE ET INSTRUMENTISTES APPELANT AU RITUEL, AU SILENCE ET À L'ÉCOUTE, TANDIS QUE LA VOIX ÉPOUSE LES INFLEXIONS DES PERSONNAGES DE LA NARRATION.

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD.
JEUDI 3 ET VENDREDI 4 DÉCEMBRE.

QU XIAOSONG

INGRID VON WANTOCH REKOWSKI

LIFE ON A STRING

MING RUO QIN XIAN

OPÉRA EN UN ACTE
MUSIQUE DE QU XIAOSONG.
LIVRET, LAN WU ET QU XIAOSONG.
D'APRÈS LE ROMAN DE SHI TIESENG
ET LA PIÈCE DE GUAN HANQING.

MISE EN SCÈNE, INGRID VON WANTOCH REKOWSKI.

DÉCOR, DIDIER PAYEN, LUMIÈRES, DANIEL LEVY.
COSTUMES, JORGE JARA.

GONG DONG-JIANG, BASSE.
NIEUW ENSEMBLE AMSTERDAM
DIRECTION, TANG MUHAI.

COMMANDE ET COPRODUCTION
KUNSTENFESTIVAL DES ARTS, BRUXELLES
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS, BAYERISCHES
STAATSSCHAUSPIEL/MARSTALL MÜNICH.

CORÉALISATION THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD.
AVEC LE SOUTIEN DE L'AFRA, ASSOCIATION
FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE-MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS ET DE
L'INSTITUT NÉERLANDAIS.

GUO WENJING

GUO WENJING

INSCRIPTIONS ON BONE, POUR CONTRALTO ET ENSEMBLE.
DRAMA, POUR TROIS PERCUSSIONS.
LE VILLAGE DU LOUVETEAU, SUITE DE CONCERT POUR SOPRANO, TÉNOR ET ENSEMBLE.

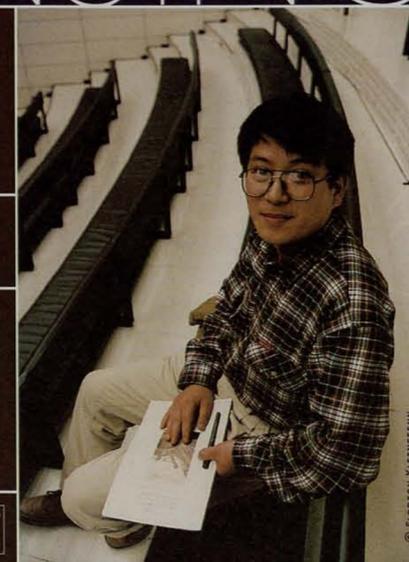
ANNA LARSSON, CONTRALTO. ELLEN SCHURING, SOPRANO.
NIEUW ENSEMBLE. DIRECTION, ED SPANJAARD.

AVEC LE CONCOURS DE LA SACEM.
AVEC LE SOUTIEN DE L'AFRA, ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE-MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES, DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS ET DE L'INSTITUT NÉERLANDAIS.

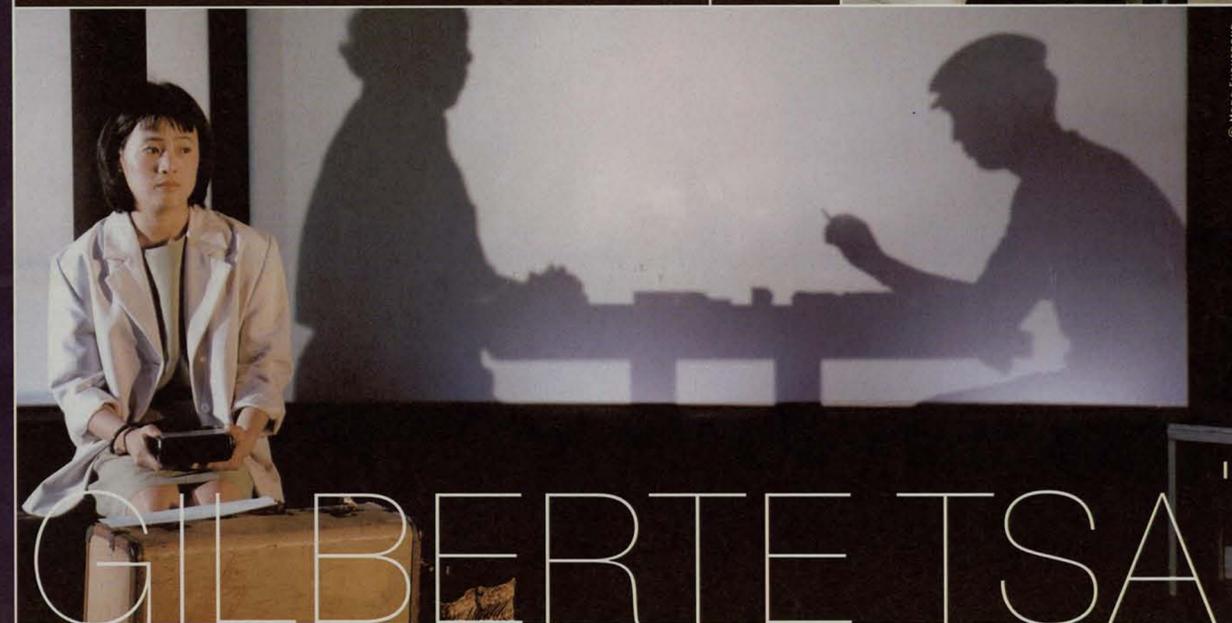
NÉ EN 1956 DANS LA PROVINCE DU SICHUAN, GUO WENJING DONT LE VILLAGE DU LOUVETEAU AVAIT MARQUÉ
L'ÉDITION 1995 DU FESTIVAL, EST L'HÉRITIER DES CULTURES POPULAIRES DU SUD DE LA CHINE. ATTACHÉ
AUX ATMOSPHÈRES MYSTÉRIEUSES DE SA PROVINCE NATALE, IL PERPÉTUE UN CHANT DONT L'ÉNERGIE EST
ISSUE DU SOUFFLE DES CHAMANS ET DE LA CONTEMPLATION DES ÉLÉMENTS. CRIS DE PÊCHEURS ET DE PAYSANS,
RYTHMES HALETANTS, FESTIFS ET TURBULENTS DES PERCUSSIONNISTES LORS DES RITUELS POPULAIRES
INVESTISSENT UNE ŒUVRE ANIMÉE, ENJOUÉE, AUX TIMBRES CHATOYANTS. GUO WENJING RECONNAÎT
L'INFLUENCE DE BARTÓK ET DE CHOSTAKOVITCH, DONT IL A TRANSCRIT LE PRÉLUDE ET FUGUE XIX. VIVE,
AGILE, FÉLINE, LA LUXURIANCE INSTRUMENTALE EST TRAVERSÉE DE FULGURANCES, DE GESTES ET DE GLIS-
SANDI IMMATÉRIELS.

OPÉRA NATIONAL DE PARIS/AMPHITHÉÂTRE.
MARDI 17 NOVEMBRE.

sacem



© FLORENZ KLEINER



© MARC ENOURRAN

NOCES DE BAMBOU, HUAQIAO

TEXTE DE JEAN-CHRISTOPHE BAILLY ET GILBERTE TSAI, MISE EN SCÈNE, GILBERTE TSAI.
MUSIQUE, OLIVIER DEJOURS.
DÉCOR, CHEN ZHEN, COSTUMES, FRANÇOISE LURO.

AVEC GEOFFREY CAREY, CHENG XING XING, ANNE FISCHER, EMMANUELLE GRANGÉ, HE YU-QIN,
KARINE KHOU, JEAN-FRANÇOIS LAPALUS, LI HELING, MOHAMED ROUABHI, SHI KE-LONG, SHUE TIEN,
SUN CAI-XIA, TONG AI MING, JEANNE TRUONG, WANG LONGMON, YUAN YANNICK, JULIE OU MYRIAM LAPALUS
ALAIN CHAP, VICTOR KEOPHILA, SÉBASTIEN KONG, OLIVIER WOO.

COPRODUCTION THÉÂTRE T.S.A.I., MC 93 BOBIGNY, LA FERME DU BUISSON-SCÈNE NATIONALE DE MARNE-LA-VALLÉE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS,
LES SALINS-SCÈNE NATIONALE DE MARTIGUES.
AVEC LE SOUTIEN DE LA SPEDIDAM.

LES "CHINOIS D'OUTRE-MER" (HUAQIAO) FORMENT COMME UNE AUTRE PROVINCE DE LA CHINE, ÉPARPILLÉE À TRAVERS LE MONDE. DIX ANS APRÈS VOYAGE EN
CHINE INTÉRIEURE, GILBERTE TSAI, NÉE D'UNE MÈRE FRANÇAISE ET D'UN PÈRE CHINOIS, REPART À L'ASSAUT DE CETTE PART D'ELLE-MÊME, LOINTAINE, OBSCURS,
TROP LONGTEMPS RETENUE DANS LES REPLIS DE LA MÉMOIRE PATERNELLE. LE RÉSULTAT DE CETTE NOUVELLE DÉMARCHE, NOCES DE BAMBOU, PASSE D'ABORD PAR UNE
DÉCOUVERTE, LA PRÉSENCE DANS LA VILLE NOUVELLE DE MARNE-LA-VALLÉE D'UNE IMPORTANTE COMMUNAUTÉ ASIATIQUE ARRIVÉE DANS LES ANNÉES 80. AINSI EST
NÉE L'IDÉE D'UN ATELIER OUVERT AUX MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ, PUIS, AVEC L'AIDE DE L'ÉCRIVAIN JEAN-CHRISTOPHE BAILLY, CELLE D'UN SPECTACLE
RÉUNISSANT DES COMÉDIENS PROFESSIONNELS ET AMATEURS, OCCIDENTAUX ET ASIATIQUES. D'UN GROUPE À L'AUTRE, À L'INTÉRIEUR DES GROUPELS, LA PAROLE
CIRCULE. ELLE A COMMENCÉ À SE LIBÉRER DANS L'ATELIER, ELLE INVESTIT LE PLATEAU TRANSFORMÉ EN CAFÉ. ELLE EST DITE, CHANTÉE, DANSÉE, ENTRAÎNÉE PAR
UNE NOCE CHINOISE IMAGINAIRE, ET SANS AUCUN DOUTE ELLE SURVIVRA AU SPECTACLE.

MC 93 BOBIGNY.
DU SAMEDI 26 SEPTEMBRE AU VENDREDI 23 OCTOBRE.

OPÉRA
© ALICE PIÉHNE

FRESQUES ET MINIATURES, " LA RÉVOLUTION DES FORMES ".

MOMENTE OUVRE UN CYCLE PROGRAMMÉ PAR LE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS DE 1998 À 2001. AFFIRMANT LA NÉCESSITÉ UTOPIQUE DE LA MÉMOIRE, LES ŒUVRES CHOISIES RÉFLÈTENT UN ENGAGEMENT HUMANISTE ET VISIONNAIRE, PROMESSE LIBÉRATRICE D'UNE TERRA INCOGNITA ET DE MONDES SONORES INEXPLORÉS. AMBITIEUSES DANS LEURS DIMENSIONS ET LEURS INTENTIONS, CES ŒUVRES FONT APPEL À DES EFFECTIFS TANTÔT IMPOSANTS, TANTÔT RÉDUITS, RÉFRACTENT LES ENJEUX CONTEMPORAINS, ET MODIFIENT NOTRE EXPÉRIENCE DU CONCERT, DE SES ESPACES ET DE SA DRAMATURGIE, ÉVEILLANT AINSI DE NOUVELLES FORMES MUSICALES. S'INSCRIVENT DANS LE PREMIER CHAPITRE 1998, LES ŒUVRES DE KARLHEINZ STOCKHAUSEN, GYÖRGY KURTÁG, HELMUT LACHENMANN.

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

GALINA USTVOLSKAYA

GALINA USTVOLSKAYA

12 H MUSIQUE DE CHAMBRE
ŒUVRES SOLISTES, SONATE N°5 POUR PIANO.
12 H 30 PRÉSENTATION ET RENCONTRE AVEC LE COMPOSITEUR.

14 H CONCERT DU SCHOENBERG ENSEMBLE

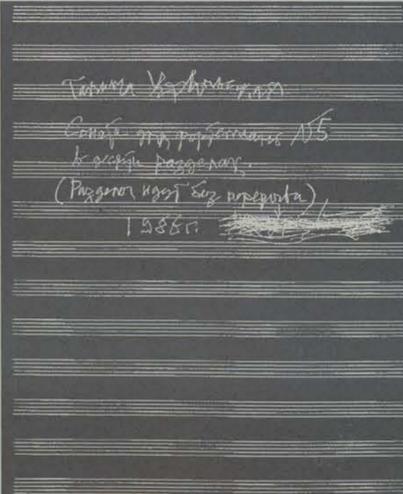
COMPOSITION I DONA NOBIS PACEM
POUR PICCOLO, TUBA, PIANO.

COMPOSITION II DIES IRAE
POUR HUIT CONTREBASSES, PIANO, PERCUSSION.

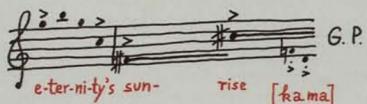
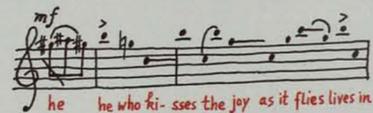
COMPOSITION III BENEDICTUS QUI VENIT
POUR QUATRE FLÛTES, QUATRE BASSONS ET PIANO.

SCHOENBERG ENSEMBLE,
DIRECTION ET PIANO, REINBERT DE LEEUW.

AVEC LE CONCOURS DE LA SACEM, DU MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS ET DE
L'INSTITUT NÉERLANDAIS.



MOMENTE



KARLHEINZ STOCKHAUSEN

MOMENTE (VERSION 1998)

POUR SOPRANO SOLO, QUATRE GROUPES DE CHŒURS
ET TREIZE INSTRUMENTISTES.

ANGELA TUNSTALL, SOPRANO.
ENSEMBLE INSTRUMENTAL MUSIKFABRIK,
CHŒUR DE LA RADIO DE COLOGNE, WDR,
DIRECTION, RUPERT HUBER.
PROJECTION DU SON, KARLHEINZ STOCKHAUSEN.

PRODUCTION WESTDEUTSCHER RUNDFUNK, COLOGNE,
AVEC LE CONCOURS DE LA FONDATION ART ET
CULTURE DE LA RHÉNANIE/NORD WESTPHALIE.

COPRODUCTION CITÉ DE LA MUSIQUE,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

ADOGÉE DE LA PENSÉE CRÉATRICE DE KARLHEINZ
STOCKHAUSEN, MOMENTE QUI N'A PAS ÉTÉ ENTENDU
À PARIS DEPUIS 1973, EST ÉCRIT POUR SOPRANO
SOLO, QUATRE CHŒURS ET TREIZE INSTRUMENTISTES.
RIANT, TOUSSANT, INSPIRANT, CHUCHOTANT,
APPLAUDISSANT, CLAQUANT DES DOIGTS ET DES
MAINS, LES CHANTEURS, MUNIS DE QUELQUES
PERCUSSIONS, DÉPLOIENT UNE SUITE D'INSTANTS
MUSICAUX, DE MOMENTS AUTONOMES INSCRITS ET
ORDONNÉS DANS LA MAGNIFICENCE D'ARBORES-
CENCES EN PERPÉTUELLE EXPANSION QUI INITIÈRENT
UNE RENAISSANCE DE LA GRANDE FORME. ÉLARGI
À L'INFINI, SUBLIMÉ, LE TEMPS PRÉSENT
S'ILLUMINE DANS LA MÉDITATION ET LA MAGIE.
COMPOSÉE SUR DES TEXTES ISSUS DE SEPT SOURCES
(DE L'ANCIEN TESTAMENT À WILLIAM BLAKE, DE
NOMS ISSUS DE CONTES DE FÉES À DIVERSES
ONOMATOPÉES ET EXCLAMATIONS), L'ŒUVRE,
MONUMENTALE ET EXPRESSIVE, EST UNE ÉTAPE
VERS LE CYCLE LICHT/LUMIÈRE.

CITÉ DE LA MUSIQUE.
MARDI 29 SEPTEMBRE.

WDR

" JE SUIS CONVAINCU QUE LA MUSIQUE DE GALINA
USTVOLSKAYA SERA RECONNUE DANS LE MONDE
ENTIER PAR TOUS CEUX QUI ATTRIBUENT UNE
IMPORTANCE DÉCISIVE À LA SINCÉRITÉ EN MATIÈRE
DE MUSIQUE " ÉCRIVAIT DMITRI CHOSTAKOVITCH.
NÉE EN 1919, GALINA USTVOLSKAYA FUT SON ÈLÈVE
AU CONSERVATOIRE DE LENINGRAD.
UNE VINGTAINÉ D'ŒUVRES, AUSTÈRES,
ASCÉTIQUES, PARMIS LESQUELLES SIX SONATES
POUR PIANO, RETROUVENT L'IDÉALISME QUE
DOSTOÏEVSKI QUALIFIAIT JARDIS DE " SAINT-
PÉTERSBOURGEOIS ". APRÈS SILENCES, RELIEFS
ABRUPTS ET POLYPHONIES ASYMÉTRIQUES
IMPRÈGNENT UN LYRISME DONT LA TENSION
ROCAILLEUSE ET SOLITAIRE NAÎT DE TESSITURES
EXTRÊMES, DE VIOLENTS HEURTS DYNAMIQUES ET
D'UNE ÉNERGIE RYTHMIQUE INOUIË. CES TROIS
COMPOSITIONS INTERPRÉTÉES AUX BOUFFES DU
NORD ILLUSTRENT L'INTENSE SPIRITUALITÉ DU
COMPOSITEUR.

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD.
DIMANCHE 18 OCTOBRE.

sacem

© KARLHEINZ STOCKHAUSEN

GYÖRGY KURTÁG

LES DITS DE PETER BORNEMISZA, OPUS 7

CONCERTO POUR SOPRANO ET PIANO.
1. VALLONNAS/CONFESSION, 2. BUN/PÉCHÉ, 3. HALAL/MORT, 4. TAVASZ/PRINTEMPS.

ROSEMARY HARDY, SOPRANO.
PIERRE-LAURENT RIMARD, PIANO.
TEXTES DE PETER BORNEMISZA LUS PAR MARCEL BOZONNET.

MARDI 20 ET JEUDI 22 OCTOBRE.
THÉÂTRE MOLIERE/MAISON DE LA POÉSIE.

HÖLDERLIN GESÄNGE, OPUS 35, POUR BARYTON SOLO, TROMBONE ET TUBA.
SIGNES, JEUX ET MESSAGES, POUR VIOLON, ALTO ET VIOLONCELLE.
...PAS À PAS-NULLE PART... POÈMES DE SAMUEL BECKETT, OPUS 36
POUR BARYTON AVEC INTERMÈDES INSTRUMENTAUX (CYMBALUM, INSTRUMENTS À CORDES, PERCUSSION).

KURT WIDMER, BARYTON.
MEMBRES DU QUATUOR ORLANDO.
MIRCEA ADELEANU, PERCUSSION. MATHIUS WÜRST, CYMBALUM.

CORÉALISATION THÉÂTRE MOLIERE/MAISON DE LA POÉSIE ET FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

MERCREDI 21 ET VENDREDI 23 OCTOBRE.
THÉÂTRE MOLIERE/MAISON DE LA POÉSIE.

" TOUJOURS, KURTÁG CHOISIT CE QUI EST MINIMALISTE ET ROMANTIQUE. LA POÉTIQUE DES PETITES
FORMES, LE CARACTÈRE APHORISTIQUE, L'APESANTEUR ET EN MÊME TEMPS UN GRAND POIDS. DIRE SANS
TOUT DIRE, EFFLEURER MAIS NE PAS ROMPRE, PÉNÉTRER MAIS NE PAS TRAHIR. CHAQUE LIGNE EST UN JEU
— UN JEU QUI NE S'ACHÈVE PAS. CHAQUE LIGNE EST UN SOUPIR. ET DANS CE SOUPIR, IL Y A LA VIE. ET LE
ROMANTISME. PAS UN ROMANTISME FIER, ÉLEVÉ, MAIS LE ROMANTISME DU LOINTAIN, DE L'INACCESSIBLE.
LE ROMANTISME QUI VIENT ET QUI REPART, QUI EMPORTE ET NE SATISFAIT JAMAIS. " (RIMMA DALOS,
GYÖRGY KURTÁG, CONTRÉCHAMPS, 1990).
ENTRE UNE FORME ET UN DESTIN, LES FRAGMENTS DE PETER BORNEMISZA, SAMUEL BECKETT OU FRIEDRICH
HÖLDERLIN MIS EN MUSIQUE PAR GYÖRGY KURTÁG RETIENNENT L'INACHÈVEMENT DE LA MINIATURE DANS
L'AURA NOSTALGIQUE DU VERBE.
ÉCRIVAIN ET PRÉDICATEUR HONGROIS DU XVIÈME SIÈCLE, PETER BORNEMISZA ENTRETINT UNE VISION
APOCALYPTIQUE DE L'HUMANITÉ. DOUTES, CRAINTES ET ESPOIRS DU PÊCHEUR VIVANT DANS L'INCESSANT
VOISINAGE DE LA PESTE, DE LA MORT ET DE LA PERSÉCUTION RELIGIEUSE INSPIRÈRENT À KURTÁG LES DITS
DE PETER BORNEMISZA, CONCERTO POUR SOPRANO ET PIANO OÙ PASSENT LAMENTATIONS FUNÈBRES,
FORMES DU CHANT POPULAIRE ET RÉMINISCENCES DU LIED ROMANTIQUE.
APRÈS WHAT IS THE WORD, L'ŒUVRE DE KURTÁG CROISE À NOUVEAU LE NOM DE SAMUEL BECKETT. UNIVERS
OÙ CHAQUE MOT S'EXTRAIT DU SILENCE, AU " FIN FOND DU NÉANT ", LES MIRILITONNADES ET AUTRES
POÈMES SUGGÈRENT, DANS LEUR PRESQUE RIEN, UNE MULTITUDE DE CITATIONS, DE PARAPHRASES ET
D'HOMMAGES MUSICAUX, QUI SONT AUTANT D'OBJETS TROUVÉS OU VOLÉS.
ÉCRITS POUR BARYTON SOLO, LES HÖLDERLIN GESÄNGE, DANS LA SIMPLICITÉ DIAPHANE DE LEURS LIGNES
VOCALES, IGNORENT L'ACCOMPAGNEMENT TRADITIONNEL DU PIANO. MUSIQUE DE L'ÉROSION, TOUT ENTIÈRE
DANS LA NUDITÉ ET L'INTENSITÉ DU SON RARÉFIÉ, LE CHANT LIT À HAUTE VOIX LES VERS D'UNE AUTRE
FIGURE SOLITAIRE, EXIGEANTE ET INQUIÈTE.



GYÖRGY KURTÁG

© GUY VIVIEN

arte
ARTE ET LE SPECTACLE

Une passion qui brûle les planches

ARTE aime le spectacle !

Dee Dee Bridgewater, Michel Jonasz, Fayrouz, Sviatoslav Richter, Eugeni Kissin...
Les Eurockéennes de Belfort, la Love Parade de Berlin, *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny* et *Katia Kabanova* au Festival de Salzbourg, *Vie et mort du roi Jean* à Avignon, *Boris Godounov*...

Le Théâtre de rue, *Dans la solitude des champs de coton* mis en scène par Patrice Chéreau, *Eclipse* du théâtre Zingaro, Philippe Decouflé, *Chant pour la Volga* de Rézo Gabriadzè...

En 1998, ARTE aura coproduit et diffusé 130 heures de documentaires consacrées aux artistes de jazz, variété, world music, musique classique, danse... 100 heures de concerts, opéras, festivals et directs... 60 heures de ballets et de théâtre.

www.arte-tv.com

HELMUT OEHRING/IRIS TER SCHIPHORST

PRÆSENZ, POUR VIOLON, VIOLONCELLE, PIANO PRÉPARÉ ET ÉLECTRONIQUE.
REQUIEM, POUR TROIS CONTRÉTÉNORS ET ENSEMBLE INSTRUMENTAL.

HELMUT
OEHRING
IRIS TER
SCHIPHORST

COMMANDE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS ET FESTIVAL DE DONAUESCHINGEN.
DAVID NEWMAN, ARNO RAUNIG, JEAN NÉROUET, CONTRÉTÉNORS.
ENSEMBLE ICTUS,
DIRECTION, GEORGE-ÉLIE OCTORS.
AVEC LE CONCOURS DU GOETHE-INSTITUT.

HELMUT OEHRING EST NÉ À BERLIN-EST EN 1961. SES PARENTS ÉTANT SOURDS, SA LANGUE MATERNELLE FUT LE LANGAGE DES SIGNES. " MON POINT DE RATTACHEMENT, C'EST LA TRANSPOSITION DANS LA MUSIQUE DES DIFFÉRENTS MOUVEMENTS QUI ONT UN RAPPORT AVEC LA GRAMMAIRE DU LANGAGE DES SIGNES, LA SIMULTANÉITÉ DES MOUVEMENTS PHYSIQUES ET MIMIQUES QUI SONT, IL EST VRAI, DES ÉLÉMENTS DE CE SYSTÈME LINGUISTIQUE... " ENTHOUSIASMÉ PAR LE ROCK, LE JAZZ, MILES DAVIS, CHET BAKER, JIMI HENDRIX, LES FILMS DE FASSBINDER OU DE ROBERT ALTMAN, IL ÉTUDE LA MUSIQUE, TARDIVEMENT, ET DÉSIGNE À TRAVERS ELLE LE GESTE, LA SOLITUDE ANGOISSÉE ET LA VANITÉ DE LA COMMUNICATION, LA MENACE D'UN LANGAGE QUI PROTÈGE PARFOIS, LES DOULOUREUSES FISSURES DU SOCIAL ET LA MORT : KOMA, LETHAL INJECTION, REQUIEM... EMPRUNTANT AUX TECHNIQUES DE MONTAGE CINÉMATOGRAPHIQUE, IL CRÉE, AVEC IRIS TER SCHIPHORST, DES DOCUMENTS DRAMATIQUES, SONORES ET VISUELS, SUR LA RÉALITÉ.

OPÉRA NATIONAL DE PARIS/AMPHITHÉÂTRE.
MARDI 13 OCTOBRE.

HELMUT LACHENMANN
SCHWANKUNGEN AM RAND, POUR ORCHESTRE.
HEINER GOEBBELS (CRÉATION)
ENSEMBLE MODERN ORCHESTRA,
DIRECTION, PÉTER EÖTVÖS.

CE CONCERT EST RÉALISÉ AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION ERNST VON SIEMENS, DE LA FONDATION HOECHST, DE LA FONDATION CULTURELLE DEUTSCHE BANK ET DE EXPO 2000 HANNOVRE, AVEC LE CONCOURS DU GOETHE-INSTITUT.

S'IL FAUT BRISER UNE ÉCOUTE ABUSÉE PAR LES CONVENTIONS, S'IL FAUT RENONCER À L'ASSURANCE FLATTEUSE DES A PRIORI, SCHWANKUNGEN AM RAND, (VIBRATIONS EN MARGE 1974-75) DE HELMUT LACHENMANN, DANS LA RADICALITÉ DE SES MODES DE JEU ET DE SES BLESSURES INSTRUMENTALES, EST UNE CRITIQUE INFLEXIBLE DES APPARENANCES ET DE LA CERTITUDE. MAIS TOUT SE JOUE À L'INTÉRIEUR DU PHÉNOMÈNE SONORE, PUR ET ABSOLU, LÀ OÙ LA MUSIQUE DE HEINER GOEBBELS DÉCOUVRE AU CONTRAIRE LE MOT ÉCRIT : " CONCEVOIR L'ÉCOUTE COMME UN PROCESSUS QUI FAIT TRANSPARAÎTRE QUELQUE CHOSE DE L'ÉCRITURE DU TEXTE, CELA PEUT SE COMPARER À LA LECTURE : ALLER DE L'AVANT, REVENIR, SOUDAIN MAL LIRE, COMPRENDRE L'ERREUR, DÉCOUVRIR DES MOTS DANS D'AUTRES MOTS. "

À COLOMBES DANS L'ESPACE MODULABLE DE LA SALLE DES SPECTACLES, LES ŒUVRES DE LACHENMANN ET DE GOEBBELS SONT INTERPRÉTÉES, EN PREMIÈRES AUDITIONS À PARIS, PAR L'ENSEMBLE MODERN ORCHESTRA, FORMATION CONSTITUÉE D'UNE CENTAINE DE MUSICIENS RASSEMBLÉS POUR CE PREMIER PROJET AUTOUR DES MEMBRES PERMANENTS DE L'ENSEMBLE MODERN DE FRANCFORT.

SALLE DE SPECTACLES DE COLOMBES.
VENDREDI 20 NOVEMBRE.

CULTURAL FOUNDATION
Deutsche Bank Group

HEINER
GOEBBELS
HELMUT
LACHENMANN

GÉRARD PESSON
MÉMOIRE N'EST PLUS OBSTACLE

ÉCRIT À QINZHOU, SONATE À QUATRE, CULTE DES ANCÊTRES MORTS OU VIFS*, VEXIERBILDER, ROM, ANNÉES DE PÈLERINAGE, APRÈS UNE LECTURE DE PENNA, JEUX D'OS AUX CAPUCINS, LA RALENTIE* LOINTAIN INTÉRIEUR.
TEXTES DE DU FU, HENRI MICHAUX ET JACQUES DRILLON, LUS PAR JACQUES DRILLON.
ENSEMBLE FA,
DIRECTION ET PIANO, DOMINIQUE MY.
*COMMANDE FONDATION SACEM.

CINQ ŒUVRES DE GÉRARD PESSON (NÉ EN 1958) ORDONNENT LE CONCERT MÉMOIRE N'EST PLUS OBSTACLE AUTOUR DU MÉLODRAME, DE LA VOIX PARLÉE RETENUE DANS L'INTERSTICE DE LA MUSIQUE. ÉCRIT À QINZHOU, POUR RÉCITANT ET PIANO, REPREND CINQ POÈMES DE DU FU, MAÎTRE DE LA DYNASTIE TANG. AUX TROIS MOUVEMENTS INSTRUMENTAUX D'UNE SONATE À QUATRE, SUCCÈDE CULTE DES ANCÊTRES MORTS OU VIFS, SUR UN TEXTE DE JACQUES DRILLON, RÉCITANT DU CONCERT. BRÉVITAIRE, ŒUVRE D'ENTOMOLOGISTE, UNE LITANIE DE NOMS DE COMPOSITEURS Y EST À PEINE PONCTUÉE PAR LES MUSICIENS. UN NOUVEL INTERLUDE INSTRUMENTAL, VEXIERBILDER, ROM, POUR PIANO, DISPERSE, À TRAVERS SES TROIS MOUVEMENTS, QUELQUES CLINS D'ŒIL IRONIQUES, HOFFMANNIENS, AUX ANNÉES DE PÈLERINAGE : APRÈS UNE LECTURE DE PENNA, OU ENCORE LES JEUX D'OS AUX CAPUCINS, ENFIN, LA RALENTIE, SUR UN TEXTE DE HENRI MICHAUX, EXTRAIT DE LOINTAIN INTÉRIEUR, DISLOQUE LES TREMBLEMENTS DU RÉCITANT QUI ÉNONCE, MAIS COMME DE L'INTÉRIEUR D'UN CORPS ET D'UNE VOIX DE FEMME.

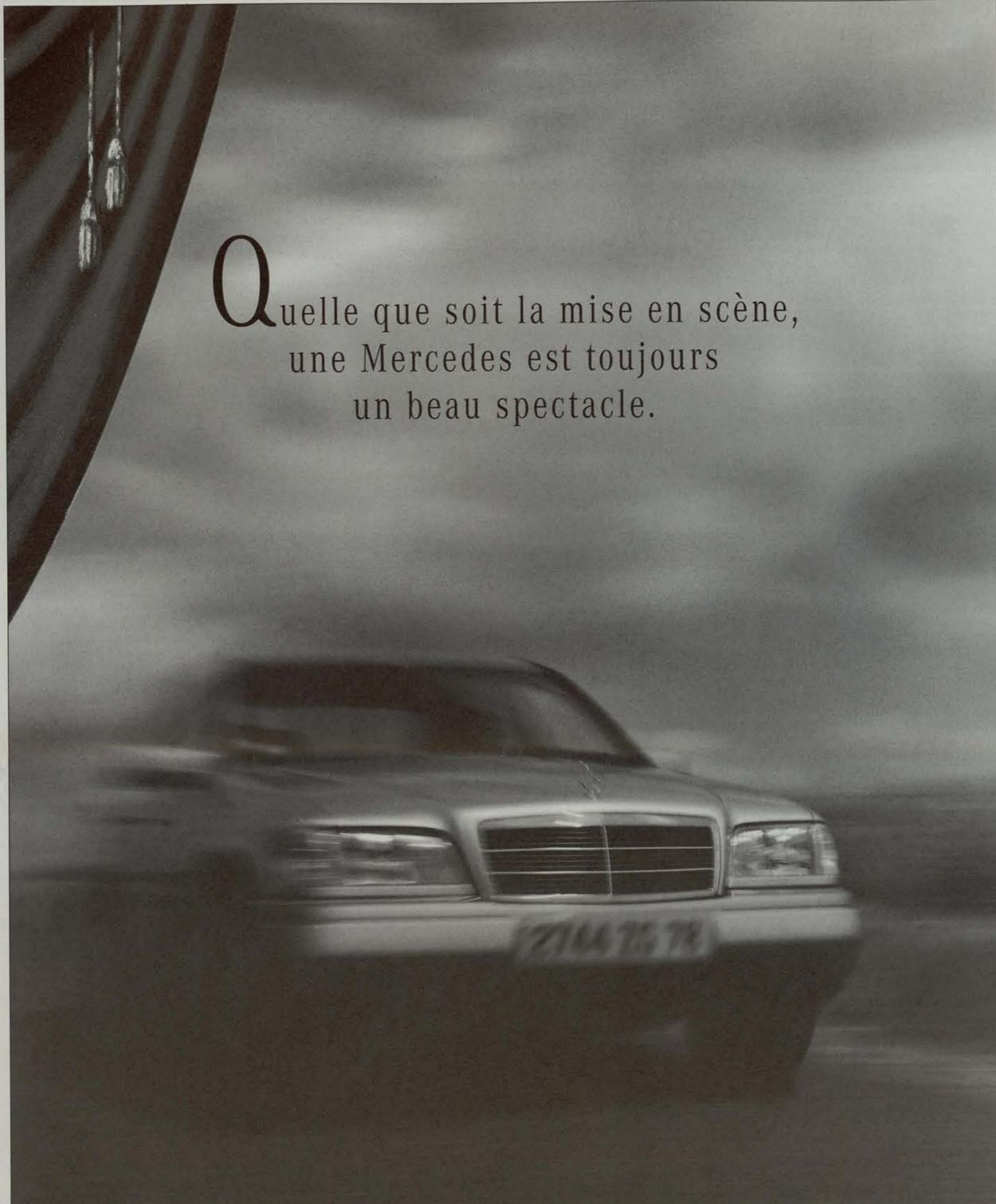
OPÉRA NATIONAL DE PARIS/STUDIO.
VENDREDI 4 NOVEMBRE.

sacem

GÉRARD
PESSON

© THE MUSEUM OF MODERN ART 1998

Quelle que soit la mise en scène,
une Mercedes est toujours
un beau spectacle.



Mercedes-Benz

Depuis 10 ans, fidèle partenaire du Festival d'Automne à Paris.

Une société du groupe Daimler-Benz

M. GORIN, L. LESTI

PHÈDRE
DE JEAN RACINE

MISE EN SCÈNE, LUC BONDY
DÉCOR, ERIC WONDER,
COSTUMES, RUDY SABOUNGHI.

AVEC MARIE-LOUISE BISCHOFBERGER, GARANCE
CLAVEL, VALÉRIE DRÉVILLE, DOMINIQUE FROT,
LAURENT GREVILL, SYLVAIN JACQUES,
MARIE MODIANO, DIDIER SANDRE.

COPRODUCTION THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE E.T.E.,
KUNSTFEST WEIMAR,
RUHRFESTSPIELE RECKLINGHAUSEN EUROPÄISCHES
FESTIVAL,
WIENER FESTWOCHE, THEATER DER NATIONEN IM
RAHMEN DER ZÜRCHER FESTSPIELE,
CORÉALISATION ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE SOUTIEN DE LA BANQUE WORMS.

LUC BONDY

PHÈDRE NE PORTE PAS SEULEMENT L'HÉRITAGE DE LA PASSION, MAIS L'HÉRITAGE DE LA JUSTICE, FILLE DE PASIPHÉE ET ASSERVIE COMME ELLE AUX DÉLIRES, ELLE EST AUSSI FILLE DE MINOS ET COMME LUI AVIDE D'UNE JUSTICE, CAPABLE DE CHANGER LES TÉNÉBRES EN LUMIÈRE. SON AMOUR POUR HIPPOLYTE EST L'EXPRESSION DE CETTE DOUBLE FATALITÉ. C'EST SA NATURE EN PROIE À LA FIÈVRE QUI SE CONSOME D'UNE FLAMME INCESTUEUSE POUR CELUI QU'IL EST MONSTRUEUX D'AIMER; ET C'EST SA NATURE ÉPRISE D'INNOCENCE QUI LA PORTE D'UN MOUVEMENT IRRÉSISTIBLE VERS LE FILS DE L'AMAZONE, L'HOMME INTACT, LE THÉSÉE SANS SOUILLURE DONT ELLE SOUHAITE EN VAIN L'IMPOSSIBLE RÉSURRECTION. CE QUI LA CONDUIT À LA PERDITION, CE N'EST PAS SEULEMENT LA FUREUR DU DÉSIR, C'EST AUSSI SON RÊVE DE CANDEUR, ET CE QUI L'ENCHAÎNE FATALEMENT À SON CRIME, C'EST AUSSI BIEN QUE LA FOLIE DU CRIME, L'AMOUR DE LA PURETÉ QUI LA FORCE À ÊTRE COUPABLE POUR S'UNIR COMPLÈTEMENT À L'INNOCENCE. DE REFUGE CONTRA ELLE-MÊME, DE POSSIBILITÉ DE SALUT, IL N'EST PLUS, ICI-BAS NI NULLE PART, D'ESPÉRANCE. SON DESTIN EST DE SE PERDRE AVEC CE QUI DEVRAIT LA SAUVER.

DU DÉBUT DE LA TRAGÉDIE À LA FIN, PHÈDRE EST L'IMAGE DE LA MORT. UNE FEMME MOURANTE ET QUI CHERCHE À MOURIR, DIT THÉRAMÈNE DÈS LES PREMIERS VERS. CETTE FORMULE EST SIGNIFICATIVE. EN PHÈDRE, LA VOLONTÉ DE SE DONNER LA MORT EST PRÉSENTE, MAIS ELLE EST SURAJOUTÉE, ELLE NE VIENT QU'APRÈS COUP COMME LA CONFIRMATION D'UNE NÉCESSITÉ DE MOURIR BEAUCOUP PLUS PROFONDE, INÉLUCTABLE, QUI SE SERT DE LA VOLONTÉ COMME D'UN INSTRUMENT. SI PHÈDRE VEUT MOURIR, SI PHÈDRE MEURT, CE N'EST QU'EN APPARENCE POUR EXPIER SA FAUTE, POUR TRANCHER UN LIEN IMPOSSIBLE À DÉNOUER; SA MORT N'EST PAS LA CONSÉQUENCE SECONDAIRE ET D'UNE CERTAINE MANIÈRE ACCIDENTELLE; ELLE EST CET AMOUR MÊME, ELLE EST L'AMOUR QUI NE PEUT S'ACCOMPLIR QUE DANS LA MORT, QUI DE CET ACCOMPLISSEMENT N'ATTEND NI SATISFACTION NI REPOS, MAIS UN AU-DELÀ DE LA MORT, PLUS DÉRISOIRE ET NUL ENCORE QU'ELLE.

MAURICE BLANCHOT. FAUX PAS. ÉDITIONS GALLIMARD 1943.

ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE.
DU MARDI 22 SEPTEMBRE AU SAMEDI 31 OCTOBRE.

© MARIO DEL CUSTO/ENGELHARD

CLAUDE BUCHVALD VALÈRE NOVARINA

L'OPÉRETTE IMAGINAIRE DE VALÈRE NOVARINA

MISE EN SCÈNE, CLAUDE BUCHVALD.
MUSIQUE, CHRISTIAN PACCOUD.
SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRES, YVES COLLET,
COSTUMES, SABINE SIEGWALT.

AVEC MICHEL BRUDINAT, DIDIER DUGAST,
LAURENCE MAYOR, ELISABETH MAZEV,
CLAUDE MERLIN, CHRISTIAN PACCOUD,
DOMINIQUE PARENT, NICOLAS STRUVE,
VALÉRIE VINCI, DANIEL ZNYK
ET LE CHOEUR D'ÉTUDIANTS DE L'UNIVERSITÉ
PARIS VIII, DIRIGÉ PAR DENIS GAUTHEYRIE
ET LES ASSISTANTS DE L'ENSEMBLE VOCAL
'SOLI-TUTTI'.

COPRODUCTION COMPAGNIE CLAUDE BUCHVALD,
THÉÂTRE DE LA BASTILLE,
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL/ORLÉANS-LOIRET-
CENTRE, CRÉATION RÉSIDENCE LE QUARTZ DE
BREST, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC L'AIDE DE L'ADAMI.

QU'EST-CE QU'UNE OPÉRETTE ? C'EST UN DIMINUTIF. UNE FORME PLUS COURTE, D'OÙ TOUT GRAS THÉÂTRAL EST ENLEVÉ, UN DRAME SI CONCENTRÉ QU'IL SE DÉPOUILLE DU SENTIMENT HUMAIN. L'OPÉRETTE S'OBTIENT PAR ÉROSION : DEMEURENT LES RESTES DURS, LES ARÊTES RHYTHMIQUES, LA STRUCTURE, LES ÉMOUVANTS RESTES HUMAINS. DANS L'OPÉRETTE, L'HOMME ÉMEUT PAR ABSENCE : " ON RECONNAÎTRA LES OSSEMENTS HUMAINS À CE QU'ILS PORTAIENT DES YEUX ".
MUSIQUE MONTANTE ET QUI DESCEND : UNE OPÉRETTE, C'EST CHAVIRÉ. SUR LE PLANCHER DES PLANCHES, HOULEUSE, LA MUSIQUE FLEURIT LÀ OÙ ON NE L'ATTEND PAS ; LE CHANT, IMPROVISTE, SUPPLANTE LA PAROLE, COMME UN PRINTEMPS BRUSQUE... POURQUOI CHARENT-ILS CEUX QUI CHARENT ? CHARENT-ILS PARCE QU'ILS MENTENT ? CHARENT-ILS D'ÉMOTION ? CHARENT-ILS PAR LAPSUS ? MENTENT-ILS TOUT CE QU'ILS CHARENT ? L'OPÉRETTE, TOUJOURS PLEIN-FEU, A POUR REFRAIN LA PHRASE D'ARTHUR CRAYAN " IL EST PLUS MÉRITOIRE DE DÉCOUVRIR LE MYSTÈRE DANS LA LUMIÈRE QUE DANS L'OMBRE ".
VALÈRE NOVARINA.

DU MERCREDI 18 NOVEMBRE
AU DIMANCHE 20 DÉCEMBRE.
THÉÂTRE DE LA BASTILLE.

MARC FELD RAYMOND DEPARDON

LA FERME DU GARET DE RAYMOND DEPARDON

MISE EN SCÈNE, MARC FELD. ADAPTATION, MARC FELD ET JEAN-JACQUES N'GUYEN.
MUSIQUE, GÉRARD BARREUX, DÉCOR, JEAN-MARC STÉHLÉ.

AVEC GÉRARD BARREUX (MUSICIEN), CLAUDE DUNETON (COMÉDIEN).

COPRODUCTION CENTRE CULTUREL ANDRÉ MALRAUX-VANDEOEUVRE-LÈS-NANCY,
ESPACE MALRAUX-SCÈNE NATIONALE CHAMBÉRY-SAVOIE, CARGO-MAISON DE LA CULTURE DE GRENOBLE,
HEXAGONE MEYLAN-SCÈNE NATIONALE, THÉÂTRE-SCÈNE NATIONALE DE CHERBOURG,
A.R.C SCÈNE NATIONALE-LE CREUSOT, SOCIÉTÉ ZYGOTE, A.C.S.V.-THÉÂTRE DU MARAUEUR,
LA MANUFACTURE DES OEILLETS, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

DU JEUDI 1ER AU DIMANCHE 25 OCTOBRE.
LA MANUFACTURE DES OEILLETS, IVRY.

LE LIVRE DE RAYMOND DEPARDON, LA FERME DU GARET *, EST UN OBJET RARE, COMPLEXE ET CONTRADICTOIRE. À PREMIÈRE VUE, C'EST UN LIVRE DE SOUVENIRS, MÉLANT TEXTES ET PHOTOS. JE PENSE QU'IL EST AUSSI BIEN AUTRE CHOSE.
D'ABORD, UN MAGNIFIQUE LIVRE D'HISTOIRE DE FRANCE. CETTE HISTOIRE DE FRANCE SOUTERRAINE, QUI NOUS FAIT, NOUS DÉFAIT, QUI PASSE ET NOUS TRANSFORME EN MÊME TEMPS QUE LE PAYSAGE ET LES VILLES, QUI COULE COMME NOS VIES QU'ON NE VOIT PAS, QU'ON N'ENTEND PAS ET QU'ON NE RETIEN PAS SAUF PEUT-ÊTRE PAR UNE IMAGE OU UNE PAROLE ÉCRITE.
C'EST ÉGALEMENT, À MON SENS, UN LIVRE SUR LA MÉMOIRE ET L'EXIL; EXIL QUI ACCOMPAGNE TOUT ÊTRE AU PLUS PROFOND DE LUI-MÊME, BIEN AU DELÀ D'UNE QUELCONQUE FRONTIÈRE OU TERRITOIRE.
CHEZ DEPARDON, " ICI RENVOIE TOUJOURS À AILLEURS ". UN PEU COMME DANS LE THÉÂTRE DE TCHEKHOV DONT LA FERME DU GARET N'EST PAS SI ÉLOIGNÉE. UN LIEU QUI NOUS ÉCHAPPE, DONT ON PART, UNE PAROLE PARCIMONIEUSE FAITE DE NON-DIT OÙ LES SENTIMENTS SONT À CHERCHER DERRIÈRE LES MOTS.

* ÉDITIONS CARRÉ/ACTES SUD

MARC FELD.

CINÉMA ENTRE FICTION ET DOCUMENTAIRE

SAMEDI 10 OCTOBRE DE 14 H À 19 H 30
PRÉSENTATION DU PROGRAMME
PAR RAYMOND DEPARDON,
AFRIQUES, COMMENT ÇA VA AVEC LA DOULEUR
(1997),
COURTS MÉTRAGES (NEW YORK, NY, CARTHAGÉNA,
FACE À LA MER, EMPTY QUARTER).

DIMANCHE 11 OCTOBRE DE 11 H À 15 H
LA CAPTIVE DU DÉSERT (1989),
LES ANNÉES DÉCLIC (1984-85),
CLÔTURE ET RENCONTRE AVEC MARC FELD
ET RAYMOND DEPARDON.

INSTALLATION PHOTOGRAPHIQUE LA FERME DU GARET.

RÉALISÉE PAR L'AGENCE MAGNUM PHOTOS ET LE
CENTRE CULTUREL ANDRÉ MALRAUX-VANDEOEUVRE.

DU JEUDI 1ER AU DIMANCHE 25 OCTOBRE.
LA MANUFACTURE DES OEILLETS, IVRY.

JACQUES DOILLON

LA VENGEANCE D'UNE FEMME D'APRÈS LE FILM DE JACQUES DOILLON

ADAPTATION, JACQUELINE PARENT.
MISE EN SCÈNE, JACQUES DOILLON.
AVEC ANN GISEL GLASS, JACQUELINE PARENT
(DISTRIBUTION EN COURS).

DU MERCREDI 14 OCTOBRE
AU DIMANCHE 29 NOVEMBRE.
LA MANUFACTURE DES OEILLETS, IVRY.

J'AVAIS ENVIE D'UN THÉÂTRE-PAS THÉÂTRE POUR NE PAS AVOIR PEUR. J'ÉTAIS RAVI DE CE LIEU : CETTE MANUFACTURE DES OEILLETS. DES ODEURS DE FLEURS QU'ON NE VOIT PLUS GUÈRE. UN PEU COMME CES BLEUETS. ET BIEN SÛR, LE LUXE QUE JE NE CONNAIS PAS : TRAVAILLER LES SCÈNES À L'AVANCE, ET NE PAS SE JETER DESSUS COMME DES SAUVAGES, COMME AU CINÉMA. ESSAYER UNE NOUVELLE VENGEANCE, FAIRE BOUGER LE MÊME TEXTE DÉJÀ TRAVAILLÉ DANS LE BONHEUR AVEC ISABELLE HUPPERT ET BÉATRICE DALLE, IL Y A BIEN TÔT DIX ANS DEVANT LA GROSSE CAMÉRA.
MAIS SÉRIEUSEMENT J'AURAIS DÙ RÉFLÉCHIR, NE PAS M'EMBALLER : POURSUIVRE LE RADOTAGE QUI ÉVITE TOUS LES DANGERS, QUI PERMET TOUS LES ÉVITEMENTS : LES COMÉDIENS EN PIED, L'ABSENCE DE GROS PLANS ET DE CONFIDENCES DONNÉE PAR CES VOIX...
NON, J'AI DIT OUI; JE ME SUIS ENTÊTÉ. DES OEILLÈRES. VITE ! AUX OEILLETS ! PAS UN INSTANT L'ENVIE DE ME DÉFILER. OUI ÇA ME PLAÎT DE VOIR COMMENT JE VAIS ME DÉBROUILLER, DE REPRENDRE LE BROUILLON UNE FOIS ENCORE. COMME TOUS LES GRANDS TROUILLARDS, J'AI BESOIN D'AVOIR PEUR. TROUILLARDS QUI DONNENT LE DÉBUT DE TROUSSOTIZKY, QUI DONNENT FRANCHEMENT DOSTOÏEVSKY. PARCE QUE CETTE VENGEANCE S'INSPIRE PAS MAL DE L'ÉTERNEL MARI. J'ESPÈRE QU'ON VA RÉUSSIR À RAMENER UN PEU DU GRAND HOMME SUR L'ABSENCE DE SCÈNE. ET PUIS JE PEUX POURSUIVRE LES BONNES RAISONS : LA TRÈS BONNE RENCONTRE AVEC ÉRIC DANÉL ET AVEC CE GRAND ATELIER DANS LEQUEL IL M'A FAIT PÉNÉTRER, ATELIER DÉSARMÉ, EN ATTENTE, MAGNIFIQUE. IL FAUT Y REMETTRE DU TRAVAIL. LES OUVRIÈRES ONT DÙ Y BOSSER DUR, Y RÊVER, SE TAIRE ET S'ENGUEULER ET FREDONNER.

JACQUES DOILLON.

TRAVAUX D'ÉCOLE

DEPUIS 1997, LES ÉLÈVES DE TROISIÈME ANNÉE DU CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE PARTICIPENT À DES ATELIERS DIRIGÉS PAR DES PROFESSEURS DU CONSERVATOIRE ET PAR DES PROFESSEURS INVITÉS. EN 1997, JACQUES NICHEZ PUIS MARGARETA MLADENOVA ET IVAN DOBTSHEV ONT TRAVAILLÉ AVEC LA PROMOTION SORTANTE. EN 1998, CE FURENT CATHERINE MARNAS ET STÉPHANE BRAUNSCHWEIG. LA COLLABORATION AVEC LE FESTIVAL D'AUTOMNE PERMET AUJOURD'HUI AU CONSERVATOIRE D'ACCUEILLIR KLAUS MICHAEL GRÜBER, MICHEL PICCOLI ET PATRICE CHÉREAU.

TOUJOURS AU CONSERVATOIRE LES TRAVAUX DE PIOTR FOMENKO AU GITIS DE MOSCOU ET DE KRYSYAN LUPA AU CONSERVATOIRE DE CRACOVIE COMPLÈTERONT CETTE APPROCHE DE L'ENSEIGNEMENT DE L'ART DRAMATIQUE EN EUROPE. ENFIN JULIE BROCHEN RASSEMBLE SIX ANCIENNES ÉLÈVES DE L'ENSATT POUR APPROFONDIR LE TRAVAIL D'ÉCOLE INITIÉ EN 1997.

CET INSTANT MAJEUR, PRIVILÉGIÉ, PREUVE DU TRAVAIL ACCOMPLI, OÙ LE JEUNE ACTEUR SE CONFRONTE À L'EXERCICE DE LA SCÈNE, LOUIS JOUVET L'APPELAIT SOBREMMENT L'ÉPREUVE DU FEU. IL LE DÉCRIVAIT EN CES TERMES : CE MOMENT UNIQUE OÙ LES ÉLÉMENTS, LES PARTICIPANTS - ACTEURS, SPECTATEURS, AUTEURS -, ENTRAÎNÉS, DÉPOSSÉDÉS D'EUX-MÊMES, DESSAISIS DE LEUR CARACTÈRE ET DE LEUR CHOIX, RESTITUÉS À UNE SENSIBILITÉ SOUVERAINE, SE FONDENT ET SE DISSOLVENT LES UNS DANS LES AUTRES, À CE MOMENT OÙ ILS PERDENT LEURS PERSONNALITÉS, OÙ TOUTE FACULTÉ CONSCIENTE ET RAISONNANTE NE RÉSISTE PLUS À LA CHALEUR DE L'ACTE MÊME.

KLAUS MICHAEL GRÜBER MICHEL PICCOLI

ATELIER KLAUS MICHAEL GRÜBER AVEC MICHEL PICCOLI ET LES ÉLÈVES DE TROISIÈME ANNÉE DU CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE.

COPRODUCTION CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION DAIMLER-BENZ FRANCE.

ENTRÉE GRATUITE SUR RÉSERVATION DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES.

DU MARDI 13 AU SAMEDI 24 OCTOBRE.
CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE.

FONDATION
DAIMLER-BENZ FRANCE
SOUS LE GÈRE DE LA FONDATION DE FRANCE

ATELIER PATRICE CHÉREAU AVEC LES ÉLÈVES DE TROISIÈME ANNÉE DU CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE.

COPRODUCTION CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE, LA MANUFACTURE DES ŒILLETES, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE SOUTIEN DE L'ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE ET DE LA FONDATION DAIMLER-BENZ FRANCE.

ENTRÉE GRATUITE SUR RÉSERVATION DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES.

DU MARDI 10 AU JEUDI 22 NOVEMBRE.
LA MANUFACTURE DES ŒILLETES/IVRY.

FONDATION
DAIMLER-BENZ FRANCE
SOUS LE GÈRE DE LA FONDATION DE FRANCE

PATRICE CHÉREAU

JULIE BROCHEN

LE DÉCAMÉRON DES FEMMES
DE JULIA VOZNESENSKAYA,
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE,
JULIE BROCHEN.
TRADUCTION, DANIELLE CHINSKY.

SCÉNOGRAPHIE, LISE-MARIE BROCHEN,
COSTUMES, SYLVETTE DEQUEST.

AVEC CHLOË DE BOUTER, SABRINA DELARUE,
SANDRINE GRÉAUME, SALIMA KHELOUFI,
STÉPHANIE SPHYRAS, HÉLÈNE VIAUX.

COPRODUCTION LES COMPAGNONS DE JEU,
ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE, LE QUARTZ/BREST,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET
DE LA COMMUNICATION (DIRECTION DU THÉÂTRE
ET DES SPECTACLES) ET DE L'ADAMI.

À L'ORIGINE DE CETTE HISTOIRE, SIX COMÉDIENNES DE LA RUE BLANCHE ET LE DÉSIR DE JULIE BROCHEN DE TRAVAILLER ENSEMBLE SUR UNE ADAPTATION DU ROMAN DE JULIA VOZNESENSKAYA. LES SIX PERSONNAGES RETENUS DANS L'ADAPTATION DE JULIE BROCHEN SONT DE JEUNES ACCOUCHEES QU'UNE ÉPIDÉMIE RETIENDE DANS UNE MATERNITÉ DE LENINGRAD. L'UNE D'ELLES PROPOSE CE DIVERTISSEMENT : PARLER SANS FAÇON, PUISQU'ON EST ENTRE FEMMES, DES CHOSSES DE L'AMOUR. AUSSITÔT COMMENCE LA PREMIÈRE "JOURNÉE" DE CE DÉCAMÉRON QUI S'INSPIRE LIBREMENT DU FAMEUX LIVRE DE BOCCACCIO. TOUR À TOUR, VALENTINA, NATACHA, ZINA LA "ZONARDE", ET LES AUTRES, Y VONT DE LEURS HISTOIRES, PARFOIS DE LEURS CONFESIONS. TENDRE OU IMPUDIQUE, GRAVE OU TRUCULENT, LE DÉCAMÉRON DES FEMMES NE CÈSSE DE VARIER LES TONS AU GRÉ DE LEURS AVENTURES. ET C'EST DISCRÈTEMENT, DANS LES INTERSTICES, QUE S'ESQUISSENT PEU À PEU L'EMPREINTE DE L'HISTOIRE... ET CELLE DU RÉGIME.

DU MARDI 3 AU SAMEDI 14 NOVEMBRE
ET DU VENDREDI 20 AU DIMANCHE 29 NOVEMBRE
ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE (PETIT ODÉON).

LA NOCE
D'ANTON TCHEKHOV

MISE EN SCÈNE, PIOTR FOMENKO. SCÉNOGRAPHIE, ALEXEI PITERSKIKH, COSTUMES, LARISSA GUERASSIMTCHOUK, TATIANA KONDRITCHINA
MUSIQUE, DIMITRI GHOSTAKOVITCH, VLADIMIR AGAPKINE, ANTON ROUBINSTEIN.

AVEC KAREN BADALOV, NATALIA BLAGUIKH, MARINA GLOUKHOVSKAYA, MIKHAIL KRILOV, GALINA KACHKOVSKAJA, OLGA LEVITINA, ILYA LIOUBIMOV, TOMAS MOTSKUS, ELENA NEVEJINA, PRIJT ROTTAS, PAVEL SBORTCHIKOV, VENIAMIN SKALNIK, ANDREÏ TCHENNIKOV, VALIOUS TERTELIS.

PRODUCTION THÉÂTRE ATELIER PIOTR FOMENKO/MOSCOU.
CORÉALISATION THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION DAIMLER-BENZ FRANCE.
SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS.

DU VENDREDI 9 AU VENDREDI 23 OCTOBRE.
THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD.



PETITE PIÈCE EN UN ACTE D'ANTON PAVLOVITCH TCHEKHOV, LA NOCE EST UN CHEF D'ŒUVRE. UNE BROUETTÉE DE RÉPLIQUES, UNE INTRIGUE FINE COMME DU PAPIER JOB ET CEPENDANT BESTIALE - POUR DONNER UN PEU D'AMPLEUR À LA NOCE, ON INVITE UN GÉNÉRAL, ET, EN L'ATTENDANT, ON PARLE FRIC, ON RÈGLE DEUX OU TROIS COMPTES -, DES PERSONNAGES ÉBAUCHÉS MAIS JAMAIS CARICATURÉS. TCHEKHOV EST LÀ CHEZ LUI, DANS L'ENTRE-DEUX, LE PRINCIPE DE DIGRESSION, L'AIGRE-DOUX ÉRUPTIF ET, À SON CHEVET, FAIT MERVEILLE LA SENSIBILITÉ - À FLEUR DE RIRE ET À PISSER DES LARMES - DE FOMENKO. TORDEUR DE CHAIR HUMAINE SANS PAREIL, LE METTEUR EN SCÈNE DÉSOSSÉ SES JEUNES ACTEURS, TOUS PANTINS MAGNIFIQUES. IL NE FAIT AUCUN DOUTE AU SORTIR DE CE JEU DE MASSACRE HILARANT QUE LA NOCE CHEZ LES PETITS BOURGEOIS DE BRECHT EST UNE FILLE DONT LE TROUSSEAU EST ENTIÈREMENT COUSU AVEC LE FIL BLANC DE CETTE FOLLE NOCE DU GRAND TCHEKHOV. JEAN-PIERRE THIBAUDAT IN LIBÉRATION. 22 JUIN 1998.

PIOTR FOMENKO



LOUPS ET BREBIS
D'ALEXANDRE OSTROVSKI

MISE EN SCÈNE, PIOTR FOMENKO. DÉCOR ET COSTUMES, TATIANA SELVINSKAÏA.

AVEC KAREN BADALOV, MADELEINE DJABRAÏLOVA, ANDREÏ KAZAKOV, KSENIA KOUTEPOVA, POLINA KOUTEPOVA, OLGA LEVITINA, KIRILL PIROGOV, IVAN POPOVSKI, TAGUIR RAKHIMOV, YOURI STEPANOV, GALINA TIOUNINA, ROUSTEM YOUSKAÏEV.

PRODUCTION THÉÂTRE ATELIER PIOTR FOMENKO/MOSCOU.
CORÉALISATION CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
SPECTACLE EN RUSSE SURTITRÉ EN FRANÇAIS.
AVEC LE SOUTIEN DE LA VILLE DE MOSCOU, DE LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE DES RELATIONS INTERNATIONALES DE LA VILLE DE PARIS ET DE L'ONDA.

À MOSCOU, OSTROVSKI JOUIT D'UNE POPULARITÉ QUI N'A GUÈRE CONNU D'ÉCLIPSE, MÊME DANS LES ANNÉES SOVIÉTIQUES. AUJOURD'HUI, DANS UNE RUSSIE CONVERTIE À L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ, ON MONTE À TOUR DE BRAS CET AUTEUR CHEZ QUI LE NÉGOCE OCCUPE TOUJOURS PEU OU PROU LE DEVANT DE LA SCÈNE. MAIS AUCUN SPECTACLE OSTROVSKIEN N'ÉGALE EN LIBERTÉ, EN À-CÔTÉS PRÉCIS, EN SENSUALITÉ ET EN HUMOUR FUGITIF, CETTE MISE EN SCÈNE DE LOUPS ET BREBIS. FOMENKO A D'ABORD TRAVAILLÉ QUELQUES SCÈNES AVEC SES ÉLÈVES. ET PUIS L'ENVIE DE POUSSER JUSQU'AU SPECTACLE S'EST IMPOSÉE, COMME LE FLIRT, PARFOIS, ENGÈNDRE LA PASSION. CRÉÉ EN 1992, LE SPECTACLE MÉTAIT ALORS EN SCÈNE DE JEUNES ACTEURS ÉLECTRISÉS. CE FUT UN ENSORCELLEMENT. LE GROUPE EST DEVENU TROUPE. LE JEU S'EST AMPLIFIÉ, MULTIPLIANT LES FRAGRANCES, LES NUANCES. C'EST DÉSORMAIS, UN ENCHANTEMENT.
JEAN-PIERRE THIBAUDAT IN LIBÉRATION. 19 JUILLET 1997.

DU MARDI 27 AU SAMEDI 31 OCTOBRE.
CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE.

TOURNÉE EN FRANCE ORGANISÉE
AVEC L'AIDE DE L'ONDA.
DU 3 AU 7 NOVEMBRE. BORDEAUX.
DU 12 AU 13 NOVEMBRE. BRÉTIGNY/ORGES.
LES 17, 18, 19 NOVEMBRE. CREN.
LES 23 ET 24 NOVEMBRE. LIMOGES.
LES 27 ET 28 NOVEMBRE. TARBES.
DU 1ER AU 4 DÉCEMBRE. STRASBOURG.

LES SOMNAMBULES
DIPTYQUE
D'APRÈS LE ROMAN DE HERMANN BROCH

MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE ET ADAPTATION, KRYSZTIAN LUPA.
MUSIQUE, JACEK ŒSTASZEWSKI.

AVEC LA TROUPE DU STARY TEATR DE CRACOVIE.

PRODUCTION STARY TEATR DE CRACOVIE.
CORÉALISATION ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
SPECTACLE EN POLONAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS.

DU MARDI 2 AU SAMEDI 12 DÉCEMBRE.
ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE.

KRYSZTIAN LUPA EST NÉ EN 1943 EN SILÉSIE. APRÈS UN DIPLÔME DE GRAVEUR À L'ACADÉMIE DES BEAUX ARTS DE CRACOVIE, IL INTERROMPT DES ÉTUDES DE CINÉMA POUR SE FORMER À LA MISE EN SCÈNE À L'INSTITUT D'ART DRAMATIQUE DE CRACOVIE. COMMENCE ALORS UNE PÉRIODE D'EXPÉRIMENTATION AU COURS DE LAQUELLE IL MONTE DES AUTEURS POLONAIS TELS QUE GOMBROWICZ OU WITKIEWICZ. DANS UN TEXTE DE CETTE ÉPOQUE " LE THÉÂTRE DE LA RÉVÉLATION ", LUPA EXPOSE SA CONCEPTION DU THÉÂTRE COMME INSTRUMENT D'EXPLORATION ET DE TRANSGRESSION DES FRONTIÈRES DE L'INDIVIDUALITÉ. EN 1985 IL PRÉSENTE UNE PREMIÈRE SYNTHÈSE DE SES RECHERCHES AU STARY TEATR DE CRACOVIE : CITÉS DE RÊVE, D'APRÈS LE ROMAN D'ALFRED KUBIN. SON ARRIVÉE AU STARY CORRESPOND À UN TOURNANT DE SA RECHERCHE. LUPA S'INTÉRESSE DAVANTAGE À LA DIMENSION ÉTHIQUE DANS L'ART ET LA PLUPART DE SES MISES EN SCÈNE PUISENT LEUR MATIÈRE DANS LA LITTÉRATURE RUSSE, AUTRICHIENNE OU ALLEMANDE : IL A ADAPTÉ POUR LA SCÈNE DES AUTEURS TELS QUE MUSIL (LES RÊVEURS EN 1988 PUIS ESQUISSES DE L'HOMME SANS QUALITÉS EN 1990), DOSTOÏEVSKI (LES FRÈRES KARAMAZOV EN 1990), RILKE (MALTE, OU LE TRIPTYQUE DE L'ENFANT PRODIGE, 1991), THOMAS BERNHARD (LA PLATRIÈRE, 1992), OU LES SOMNAMBULES DE HERMANN BROCH, AMPLÈ FRESQUE EN TROIS ROMANS PUBLIÉS AU DÉBUT DES ANNÉES TRENTE, DANS LESQUELS L'ENTRECROISEMENT DES INTRIGUES SUR 30 ANS, LA MULTIPLICATION DES TECHNIQUES NARRATIVES SEMBLENT ÉPOUSER ET ILLUSTRER LA DÉCOMPOSITION PROGRESSIVE DE TOUTES LES VALEURS DE L'ALLEMAGNE IMPÉRIALE. SELON LUPA, QUI SIGNE LUI MÊME (OUTRE LA SCÉNOGRAPHIE ET PARFOIS LA MUSIQUE DE SES SPECTACLES), LES ADAPTATIONS ET LES TRADUCTIONS DES TEXTES QUI L'INSPIRENT, SA PRÉDILECTION POUR LES ROMANCIERS VIENT DE CE QUE " LES AUTEURS DE DRAME PENSENT TROP EN TERMES DE THÉÂTRE ET TROP PEU EN TERMES DE VIE ". IL TIRE DE DE LEURS ŒUVRES DES MISES EN SCÈNE D'UNE DURÉE ENVOÛTANTE. " C'EST QU'IL Y A UN TEMPS DU THÉÂTRE PROPRE À LUPA, " ÉCRIVAIT JEAN PIERRE THIBAUDAT À PROPOS DE LA PLATRIÈRE : " ENTÉTANT, VÉNÉNEUX, DILATÉ. ON NE VA PAS VOIR UN SPECTACLE DE LUPA, ON S'Y INSTALLE COMME SUR UNE ÎLE POUR Y PASSER LA NUIT. LE THÉÂTRE ET LE JEU DES ACTEURS Y PERDENT LEURS EFFETS. ALORS RESSURGISSENT DES IMAGES ENFANTINES QUE, TOUT À COUP, BROUILLENT LES SECOUSSES D'UN RÉVEIL QUE SONT CHEZ LUPA UNE PORTE QUI S'OUVRE SUR UNE DISCRÈTE PONCTUATION MUSICALE OU UNE MIETTE DE PAIN QUI TOMBE AVEC UN BRUIT DE CRISTAL. IL Y A CHEZ LUI UN GOÛT CONTAMINANT POUR PROLONGER LE TEMPS DE LA REPRÉSENTATION À L'EXTRÊME, DANS UNE SORTIE DE SENSUALITÉ DOUCE ET NOSTALGIQUE ". DEPUIS 1983, KRYSZTIAN LUPA ENSEIGNE À L'INSTITUT D'ART DRAMATIQUE DE CRACOVIE, OÙ IL OCCUPE LA CHAIRE DE DOYEN DE LA FACULTÉ DE MISE EN SCÈNE. AVEC LES ÉLÈVES DE TROISIÈME ANNÉE, IL A TRAVAILLÉ LES TROIS SOEURS D'ANTON TCHEKHOV. LE RÉSULTAT DE CET ATELIER EST PRÉSENTÉ AU CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE ET TÉMOIGNE DE SON ACTIVITÉ DE PÉDAGOGUE.



KRYSZTIAN LUPA

LES TROIS SOEURS
D'ANTON TCHEKHOV

MISE EN SCÈNE, KRYSZTIAN LUPA

AVEC LES ANCIENS ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE DE CRACOVIE.
CORÉALISATION CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE, ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS. AVEC LE SOUTIEN DE LA FONDATION DAIMLER-BENZ FRANCE.

DU JEUDI 10 AU DIMANCHE 13 DÉCEMBRE.
CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE. SPECTACLE EN POLONAIS.



ROBERT LEPAGE

AINSI QUE LE SUGGÈRE SON TITRE, *LA GÉOMÉTRIE DES MIRACLES* S'ÉLÈVE À L'INTERSECTION DE DEUX AXES FONDAMENTAUX, MATÉRIALITÉ ET SPIRITUALITÉ, TELS QU'INCARNÉS PAR DEUX GRANDS ESPRITS DE NOTRE SIÈCLE : L'AMÉRICAIN FRANK LLOYD WRIGHT, ARCHITECTE ÉRUDIT, ET LE RUSSE GEORGE IVANOVITCH GURDJIEFF, PHILOSOPHE ÉPICURIEN, L'UN ET L'AUTRE ENTOURÉS D'UNE NUÉE DE DISCIPLES DÉVOUÉS. CREUSER THÉMATIQUE PARTICULIÈREMENT FERTILE, LA RENCONTRE DES DEUX MAÎTRES ET DE LEUR ENTOURAGE FOURNIT À ROBERT LEPAGE L'OCCASION D'EXPLORER TANT LA CONFORMITÉ QUE LA DISPARITÉ DES DEUX APPROCHES QUI, À L'INSTAR DE LA CRÉATION THÉÂTRALE, SE FONDENT SUR LA RECHERCHE D'UN ÉQUILIBRE ENTRE L'INDIVIDU ET LE GROUPE.

POUR LA PREMIÈRE FOIS, ROBERT LEPAGE S'ATTACHE À DES PERSONNAGES AYANT RÉELLEMENT EXISTÉ, SANS LES ÉVOQUER NI LEUR FAIRE DIRE OU JOUER LEURS PROPRES TEXTES OU MUSIQUE (COCTEAU ET DAVIS DANS *LES AIGUILLES* ET *L'OPTIMUM*), MAIS EN LES IMAGINANT DANS LEUR QUOTIDIEN.

IL EST QUESTION DE PROFESSEURS ET D'ÉLÈVES, DE MENTORS ET DE DISCIPLES, DE GURUS ET DE VICTIMES, ET DE L'AFFIRMATION DE L'IDENTITÉ D'INDIVIDUS QUI DOIVENT PARFOIS AFFRONTÉ LEURS MAÎTRES À PENSER, COMME CE FUT LE CAS DU DISCIPLE DE FRANK L. WRIGHT, HOSTILE À GURDJIEFF MAIS MENTALEMENT PRÊT À TROUVER EN LUI UN NOUVEAU MAÎTRE, QUI, IRONIQUEMENT, ATTERRIT CHEZ LE CORBUSIER, LE BRILLANT FRÈRE ENNEMI DE WRIGHT.

EN TOILE DE FOND, L'ARCHITECTURE DE WRIGHT ET LES ENSEIGNEMENTS DE GURDJIEFF, QUI S'APPUIENT SUR LA CONFRONTATION DES INDIVIDUS ET SUR DES THÉORIES DU MOUVEMENT RÉPÉTITIF.

AUTOUR DES PERSONNAGES CENTRAUX GRAVITENT OLGIVANNA, TROISIÈME ÉPOUSE DE WRIGHT, ET ADMIRATRICE DE GURDJIEFF, HERBERT JOHNSON, LE MAGNAT DES CIRE JOHNSON WAX QUI COMMANDERA UN ÉDIFICE À WRIGHT ET JACK, DISCIPLE TOURMENTÉ DE L'ARCHITECTE.

DU VENDREDI 20 AU DIMANCHE 29 NOVEMBRE.
CRÉTEIL MAISON DES ARTS.

LA GÉOMÉTRIE DES MIRACLES
CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE, ROBERT LEPAGE

DRAMATURGIE, REBECCA CONNALLY.
SCÉNOGRAPHIE, CARL FILLION, COSTUMES, MARIE-CHANTALE VAILLANCOURT.
MUSIQUE, GURDJIEFF/DE HARTMANN, BACH, GOODMAN/KURTZ/SAMPSON,
MANOUKIAN/MOURADIAN, BARTKIAN, INDEEP.

AVEC TEA ALAGIC, DANIEL BÉLANGER, JEAN-FRANÇOIS BLANCHARD, MARIE BRASSARD, DENIS GAUDREULT, ANTHONY HOWELL,
KEVIN MAC COY, THADDEUS PHILLIPS, RODRIGUE PROTEAU, CATHERINE TARDIF.

COPRODUCTION EX MACHINA, SALZBURGER FESTSPIELE, CRÉTEIL MAISON DES ARTS, HANCHER AUDITORIUM / IOWA CITY,
EXPO '98 LISBOA, HARBOURFRONT CENTRE/TORONTO CANADA, BROOKLYN ACADEMY OF MUSIC/NEW YORK, SYDNEY FESTIVAL/AUSTRALIE,
WALKER ART CENTER/GUTHRIE THEATER ET NORTHROP AUDITORIUM/MINNEAPOLIS, LE MANÈGE SCÈNE NATIONALE DE MAUBEUGE,
MAISON DE LA CULTURE DE GATINEAU, CENTRE CULTUREL DE DRUMMONDVILLE, LES PRODUCTIONS D'ALBERT/STE-FOY,
CENTRE CULTUREL DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE, LE PALACE/GRANBY, WEXNER CENTER FOR THE ARTS/COLUMBUS, FLYNN THEATRE/BURLINGTON,
PILAR DE YZAGUIRRE, YSARCA/MADRID, ROYAL NATIONAL THEATRE/LONDON, CHANGE PERFORMING ARTS/MILANO, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

IPHIGÉNIE AUF TAURIS
DE JOHANN WOLFGANG GOETHE

MISE EN SCÈNE, KLAUS MICHAEL GRÜBER
DÉCOR, GILLES AILLAUD.
COSTUMES, SUSANNE RASCHIG.

AVEC SYLVESTER GROTH, WOLF REDL, ULRICH
WILDGRUBER, ANGELA WINKLER, MARTIN WUTTKE.

PRODUCTION SCHAUBÜHNE/BERLIN.
CORÉALISATION MC 93 BOBIGNY,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
SPECTACLE EN ALLEMAND SURTITRÉ EN FRANÇAIS.

DU SAMEDI 14 AU MERCREDI 18 NOVEMBRE.
MC 93 BOBIGNY.

KLAUS MICHAEL GRÜBER

GOETHE ÉTAIT JEUNE QUAND IL A ÉCRIT *IPHIGÉNIE EN TAURIDE*. IL APPELAIT SA PIÈCE *MEIN SCHMERZENSKIND* - MON ENFANT DE LA DOULEUR. IL L'AIMAIT. IL Y EST REVENU QUATRE FOIS ENTRE 1779 ET 1786, PASSANT DE LA PROSE AUX VERS. IL EXISTE PLUSIEURS VARIANTES À L'HISTOIRE D'IPHIGÉNIE. CELLE QUE GOETHE A CHOISIE SE CLÔT SUR LA PAIX RECONQUISE. EN TAURIDE, ORESTE FRÔLE LA FOLIE. MAIS SA SOEUR L'AMÈNE À COMPOSER AVEC LA VIE À VENIR, POUR QUE CESSE LA FUIE DEVANT LE MALHEUR D'ÊTRE NÉ DANS UNE "FAMILLE FURIEUSE QUI SE DÉTRUIT D'ELLE-MÊME". C'EST DE CELA QUE SOUFFRENT ORESTE ET IPHIGÉNIE. DE VOIR SE REPRODUIRE SUR EUX LA MALÉDICTION QUI POURSUIT LES DESCENDANTS DE TANTALE, DE GÉNÉRATION EN GÉNÉRATION. JUSQU'OU FAUT-IL PAYER ? POURQUOI CE TRIBUT INCESSANT ?

COMME UN ARCHÉOLOGUE SOUFFLE SUR LE SABLE, GRÜBER SOUFFLE SUR LES VERS DE GOETHE. DÉLICATEMENT, DANS UN GESTE À LA BEAUTÉ PURE, IL LAISSE APPARAÎTRE CE QUI REPOSE DE TOUT ÉTERNITÉ, SUR LES RIVES DE TAURIDE. SES PRÉCÉDENTS SPECTACLES (*SPLENDID'S* DE JEAN GENET ET *PÔLE* DE VLADIMIR NABOKOV) SE DEMANDAIENT COMMENT DIRE ADIEU AU MONDE. *IPHIGÉNIE* AVANCE SUR LE CHEMIN DE L'APAISEMENT. DE TOUT AUTRE METTEUR EN SCÈNE, ON DIRAIT QU'IL ATTEINT AU CLASSICISME. AVEC KLAUS MICHAEL GRÜBER, CETTE NOTION N'A PAS DE SENS. IL EST AU-DELÀ. SON GESTE EST CELUI D'UN POÈTE.

BRIGITTE SALINO IN LE MONDE. 25 FEVRIER 1998.



BARON PHILIPPE DE ROTHSCHILD, S.A.

FLAT, SUITES ANGLAISES ET ASH
Trois solos

CHORÉGRAPHIE, STEVE PAXTON.
LUMIÈRES, MICHAEL HULLS.

AVEC STEVE PAXTON.

CORÉALISATION THÉÂTRE DE LA BASTILLE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
REMERCIEMENTS AU KAATHEATER.

ISSU DU VIVIER CHORÉGRAPHIQUE QUE FUT NEW-YORK À LA FIN DES ANNÉES 60, ET NOTAMMENT DE CE LIEU MYTHIQUE DE LA JUDSON CHURCH, STEVE PAXTON (EX-DANSEUR DE CUNNINGHAM) FAIT PARTIE D'UNE GÉNÉRATION D'ARTISTES QUI A VOULU ROMPRE AVEC LA "VIRTUOSITÉ" TECHNIQUE... AVANT, PARFOIS D'Y REVENIR. RESTÉ FIDÈLE À SES PREMIERS ENGAGEMENTS, STEVE PAXTON EST LE FONDATEUR DU "CONTACT-IMPROVISATION", UN COURANT QUI S'OPPOSE AUX CADRES CONVENTIONNELS DE REPRÉSENTATION. CETTE DÉMARCHE D'ESSENCE LIBERTAIRE S'EST AUJOURD'HUI RÉPANDUE DANS LA PRATIQUE DE NOMBREUX ARTISTES CONTEMPORAINS. À PRÈS DE 60 ANS, STEVE PAXTON RESTE QUANT À LUI UN DANSEUR D'EXCEPTION, DONT LES SOLOS ET LES PIÈCES D'IMPROVISATION SONT AUTANT DE SPLENDIDES COMPOSITIONS D'INSTINCT. SA PRODIGIEUSE MUSICALITÉ LUI PERMET DE PASSER DU SILENCE AUX SAVANTES CONSTRUCTIONS DE BACH (HIER LES VARIATIONS GOLDBERG, AUJOURD'HUI LES SUITES ANGLAISES). TROP RAREMENT VU EN FRANCE, STEVE PAXTON OFFRE À PARIS SON DERNIER SOLO ASH, BOULEVERSANT, CRÉÉ APRÈS LA MORT DE SON PÈRE.

DU MERCREDI 28 AU SAMEDI 31 OCTOBRE.
THÉÂTRE DE LA BASTILLE.

STEVE PAXTON



BILL T. JONES ARNIE ZANE

WE SET OUT EARLY... VISIBILITY WAS POOR
PIÈCE CHORÉGRAPHIQUE EN TROIS PARTIES : ON THE TSII, CAPE BARDO, VOICELAND

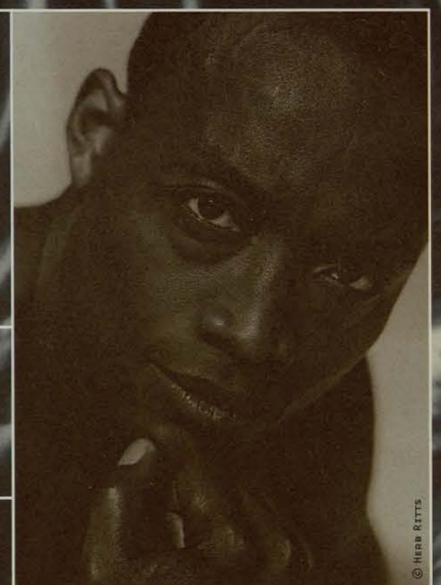
CHORÉGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE, BILL T. JONES.
MUSIQUE, IGOR STRAVINSKY, JOHN CAGE, PETERIS VASKS.
SCÉNOGRAPHIE, BJÖRN G. AMELAN, COSTUMES, LIZ PRINCE.

DANSEURS, MIGUEL ANAYA, GERMAUL BARNES, ALEXANDRA BELLER, ERIC BRADLEY, CHRISTIAN CINCIANI,
JOSIE COYOC, DANIEL RUSSELL-KUBERT, ROSALYNDE LEBLANC, ODLIE REINE-ADELAIDE, MAYA SAFFRIN.

COPRODUCTION AMERICAN DANCE FESTIVAL, BROOKLYN ACADEMY OF MUSIC, THE JOHN F. KENNEDY CENTER
FOR THE PERFORMING ARTS, NATIONAL DANCE PROJECT, THE NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS, NORTH
CAROLINA MUSEUM OF ARTS, PHILIP MORRIS COMPANIES INC., UCLA CENTER FOR THE PERFORMING ARTS
AND UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT BERKELEY.
CORÉALISATION CRÉTEIL MAISON DES ARTS, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

CETTE DERNIÈRE PIÈCE PEUT ÊTRE VUE COMME UN VOYAGE DE RETOUR VERS LA DANSE POSTMODERNE DES
DÉBUTS DE LA COMPAGNIE. BILL T. JONES RETROUVE LA LIBERTÉ DU PUR MOUVEMENT, MÉLANT BALLET ET
DANSES POPULAIRES EN UN LANGAGE CHORÉGRAPHIQUE CONSTRUIT SUR LA TENSION ENTRE UN TORSÉ
FLUIDE ET DES MEMBRES RAIDES, OSCILLANT ENTRE IMMOBILITÉ ET FRÉNÉSIE, ENSEMBLES TRÈS ÉCRITS
ET IMPROVISATIONS.
VOYAGE MUSICAL À TRAVERS LE SIÈCLE AVEC IGOR STRAVINSKY (L'HISTOIRE DU SOLDAT), JOHN CAGE
(EMPTY WORDS, SONATA, MUSIC FOR MARCEL DUCHAMP), ENFIN PETERIS VASK (STIMMEN).

DU MARDI 10 AU SAMEDI 14 NOVEMBRE.
CRÉTEIL MAISON DES ARTS (GRANDE SALLE).



© BENG YU LIN

© HERB RITTS

GEORGES APPAIX

KOUATUOR

CHORÉGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE, GEORGES APPAIX.
SCÉNOGRAPHIE ET PHOTOS, BRIGITTE GARCIA.
LUMIÈRES ET DISPOSITIF SCÉNIQUE, YVES GODIN.
COSTUMES, SUNCANA DULIC.

AVEC MARCO BERRETTINI, FRANÇOIS BOUTTEAU, ANNE KOREN, MICHÈLE PRÉLONGÉ.
AVEC LES VOIX DE MAJID ARRIF, HANI COHEN, MADELEINE DUFOUR, SUNCANA DULIC, LARI HATTABI, CHRISTOS MAKRYGIORGOS, ANDRÉ MIFSUD, CHOUCANE MONZON, ALFREDO LOPEZ NAVARRO, PÈRE OZ, SAMI SADDAK, CLAUDIA TINT, TUBA, NICOLAS CALVET.

PRODUCTION COMPAGNIE LA LISEUSE, EN PARTENARIAT AVEC RENCONTRES INTERNATIONALES DE LA PHOTOGRAPHIE D'ARLES. CORÉALISATION CENTRE GEORGES POMPIDOU, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

KOUATUOR EST UN SPECTACLE DONT L'OBJET, LES OBJETS, POURRAIENT ÊTRE DÉFINIS COMME SUIT : METTRE EN SCÈNE DES DANSEURS DANS LE LANGAGE ET DANS L'ÉCRITURE, COMME ON DIRAIT DANS L'EAU OU DANS L'AIR !
OU BIEN, ESSAYER DE MITONNER QUELQUE CHOSE DE SAVOUREUX DONT LES INGRÉDIENTS SERAIENT LE MOUVEMENT, LE LANGAGE (RÉEL OU INVENTÉ) ET LES IMAGES DE L'ÉCRITURE.
OU ENCORE, DONNER À REGARDER L'ÉCRITURE SANS APPELER À LA LECTURE ET DONNER À ENTENDRE LE LANGAGE SANS APPELER À L'ENTENDEMENT ! FAIRE UN VOYAGE, MÊME SUCCINCT, MÊME CHAOTIQUE, MÊME IRRÉVÉRENCIEUX, DANS LE PASSÉ DE L'ÉCRITURE ET DANS LES RÉGIONS QUI L'ONT VU APPARAÎTRE PUIS ÉVOLUER.
OU ALORS, CHERCHER LA MUSIQUE DANS LES CORPS EN MOUVEMENT ET DANS LES VOIX DE CES CORPS.
OU, TOUT SIMPLEMENT, REGARDER ET ÉCOUTER QUATRE PERSONNALITÉS DE DANSEURS QUI, POUR MOI, JUSTIFIENT AMPLEMENT CES ATTENTIONS.
GEORGES APPAIX.

DU MARDI 27 AU SAMEDI 31 OCTOBRE.
CENTRE GEORGES POMPIDOU-IRCAM/ESPACE DE PROJECTION.

À BRAS-LE-CORPS

CHORÉGRAPHIE, DIMITRI CHAMBLAS ET BORIS CHARMATZ
MUSIQUE, CAPRICES N°1, 10 ET 16 DE NICCOLO PAGANINI,
INTERPRÉTÉS PAR ITZHAK PERLMAN.
LUMIÈRES, RENAUD LAPPEROUSAZ.

AVEC DIMITRI CHAMBLAS ET BORIS CHARMATZ.

COPRODUCTION EDNA/LYON, VILLA GILLET/LYON.
CORÉALISATION MÉNAGERIE DE VERRE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

NOUS VOULIONS NOUS DONNER LOIN DU CADRE HABITUEL D'UN SPECTACLE, DES GRADINS, DE LA SCÈNE, LOIN AUSSI DE NOS ANNÉES D'ÉTUDIANTS. NOUS VOULIONS INSTALLER DANS UN ESPACE CLOS, UN GRAND CARRÉ DE CHAISES DÉLIMITANT DE MANIÈRE STRICTE NOS ÉVOLUTIONS, ABOLISSANT DU MÊME COUP TOUTE DISTANCE ENTRE LE SPECTATEUR ET NOUS, TOUTE POSSIBILITÉ D'ÉCHAPPAtoire DE PART ET D'AUTRE. TOUT CELA DEVAIT SE PRÊTER À NOTRE JEU : UNE CHORÉGRAPHIE COMPOSÉE À PARTIR D'UNE SENSATION DE FATIGUE, DE MASSE QUI RAMPE AVEC DIFFICULTÉ VERS UNE MORT CRUELLE, SANS CESSER RECOMMENCÉE, PROVISoire. CHALEUR ET CHUTES MÉLÉES, FAIRE LE MORT COMME ON JOUE SUR LES MOTS : DU BOUT DES LÈVRES.
À BRAS-LE-CORPS, COMME PREMIER TRAVAIL, A TENU POUR NOUS DES PROMESSES ÉTONNANTES ET RENOUVELÉES. LA TRAME STRICTE S'ADAPTE À NOTRE ÉVOLUTION/MATURATION, ET LE SPECTACLE S'APPARENTE DE PLUS EN PLUS À LA FIGURE DU CHARRIAGE : AMENANT AVEC NOUS NOS EXPÉRIENCES D'INTERPRÈTES ET D'HOMMES, EMPORTANT DES FLUX ÉMOTIFS QUE LA STRUCTURE DU DUO ACCUEILLE COMME UN DÉVERSOIR.
DIMITRI CHAMBLAS. BORIS CHARMATZ.

DU MARDI 6 AU SAMEDI 24 OCTOBRE.
MÉNAGERIE DE VERRE.

DIMITRI CHAMBLAS BORIS CHARMATZ

TOUT CONTRE

CHORÉGRAPHIE, EMMANUELLE HUYNH-THANH-LOAN.
RÉALISATION ET INTERPRÉTATION MUSICALE, GÉRÔME NOX.
DISPOSITIF SONORE, KASPER T. TOEPLITZ.
COSTUMES, CHRISTIAN RIZZO.

AVEC DIMITRI CHAMBLAS ET EMMANUELLE HUYNH-THANH-LOAN.

COPRODUCTION COMPAGNIE MUA, LE QUARTZ/BREST, SCÈNE NATIONALE BONLIEU/ANNECY, CENTRE CHORÉGRAPHIQUE DE TOURS.
CORÉALISATION CRÉTEIL MAISON DES ARTS, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

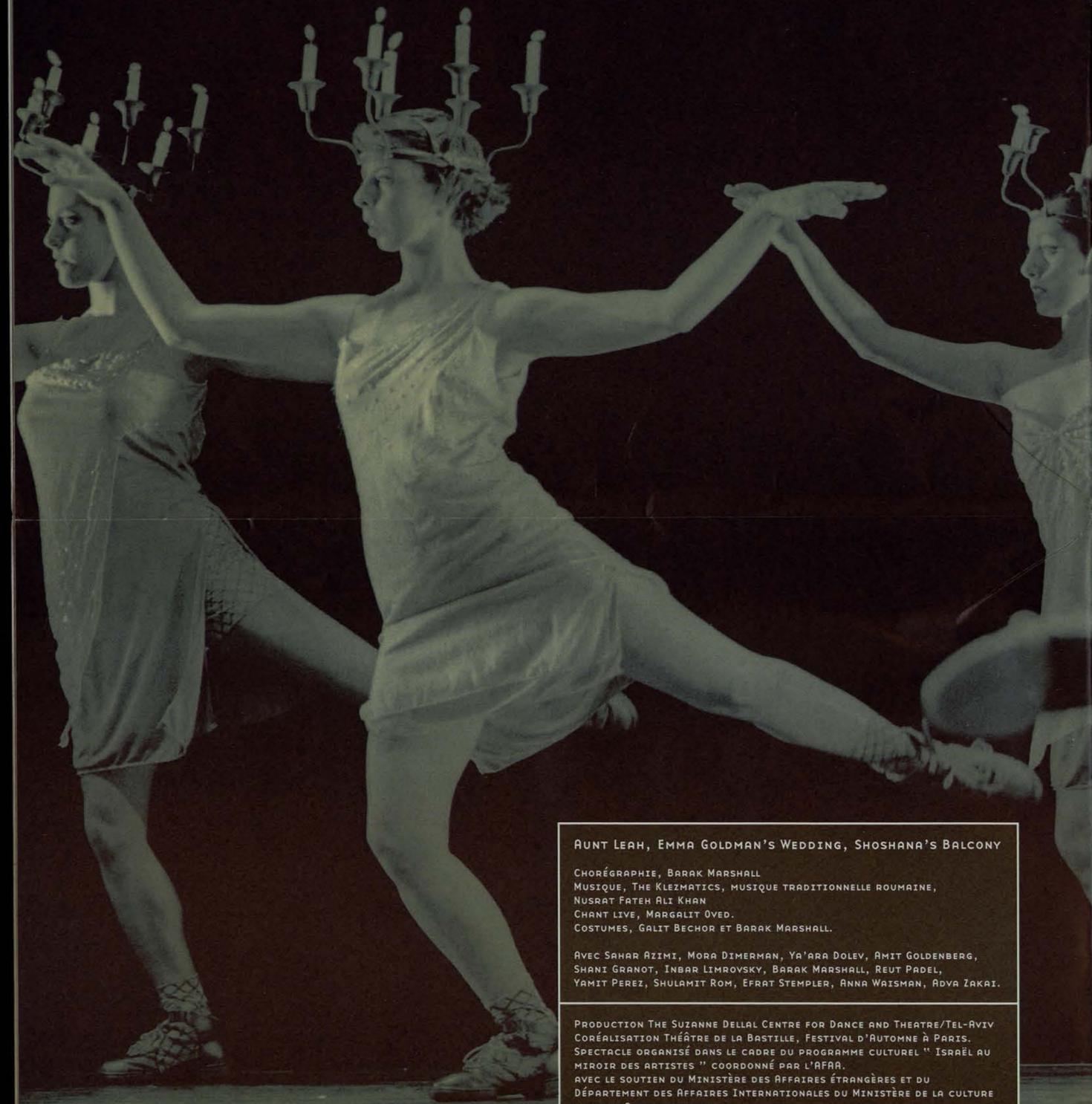
LE NOIR, À L'ORIGINE DU PROJET DE MUA, SOLO CRÉÉ EN 1995, FUT UNE EXPÉRIENCE TRÈS FORTE QUI POSE LA QUESTION DE L'ORIGINE, DU DÉBUT, DE L'IDENTITÉ, DE L'IMAGE ET DE LA DANSE. MUA DONNAIT À VOIR CETTE QUÊTE DANS L'OBSCURITÉ ET LA LUMIÈRE ADVENANTE. TRÈS VITE, DURANT CETTE EXPÉRIENCE D'ORDRE NATIF, S'EST POSÉE À MOI LA QUESTION DE L'AUTRE. DE SON SURGISSEMENT. DU "DEUX". LA FIGURE DE L'AUTRE SERA POUR MOI CELLE D'UN HOMME. J'AIMERAIS TRAVAILLER À CE QUI SURVIENT DÈS QUE L'AUTRE APPARAÎT, C'EST À DIRE À LA CONFRONTATION, À LA TENTATION DE LA FUSION, DE LA PLONGÉE DANS L'AUTRE, DE SA PROPRE DISSÉMINATION EN L'AUTRE. ET CORRÉLATIVEMENT À LA NÉCESSAIRE SÉPARATION AU SENS PHILOSOPHIQUE DU TERME, C'EST À DIRE À L'AUTONOMIE, LA DISTANCE, LA CONSTITUTION DU " UN ". IL SERA DONC QUESTION DU DEHORS ET DU DEDANS, DE LA DIFFICILE SÉPARATION-LIMITE ENTRE SOI ET L'AUTRE. LA PEAU EST CETTE PREMIÈRE SÉPARATION DE SOI ET DU DEHORS.
EMMANUELLE HUYNH-THANH-LOAN.

DU MARDI 8 AU SAMEDI 12 DÉCEMBRE.
CRÉTEIL MAISON DES ARTS (PETITE SALLE).

EMMANUELLE HUYNH-THANH-LOAN

BARAK MARSHALL

À TEL-AVIV ÉMERGE DEPUIS QUELQUES ANNÉES UNE JEUNE DANSE ISRAËLIENNE ÉNERGIQUE ET FRONDEUSE. NÉ AUX ÉTATS-UNIS, D'UNE MÈRE ARTISTE (D'ORIGINE YÉMÉNITE) MARGALIT OVED QUI A TRAVAILLÉ AVEC MARTHA GRAHAM, BARAK MARSHALL, N'EST PAS LE MOINS EFFRONTÉ DE CES JEUNES TALENTS. AVEC HUMOUR ET SENS DU RYTHME, IL LIBÈRE UNE DANSE ESPRÈGLE GORGÉE DE SAVEURS ORIENTALES. RÉVÉLATION DES DERNIÈRES RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES DE BAGNOLET, SA COMPAGNIE A REMPORTÉ LE PRIX D'INTERPRÉTATION COLLECTIVE.



AUNT LEAH, EMMA GOLDMAN'S WEDDING, SHOSHANA'S BALCONY

CHORÉGRAPHIE, BARAK MARSHALL
MUSIQUE, THE KLEZMatics, MUSIQUE TRADITIONNELLE ROUMAINE,
NUSRAT FATEH ALI KHAN
CHANT LIVE, MARGALIT OVED.
COSTUMES, GALIT BECHOR ET BARAK MARSHALL.

AVEC SAHAR AZIMI, MORA DIMERMAN, YA'ARA DOLEV, AMIT GOLDENBERG,
SHANI GRANOT, INBAR LIMROVSKY, BARAK MARSHALL, REUT PADEL,
YAMIT PEREZ, SHULAMIT ROM, EFRAT STEMPLER, ANNA WAISMAN, ADVA ZAKAI.

PRODUCTION THE SUZANNE DELLAL CENTRE FOR DANCE AND THEATRE/TEL-AVIV
CORÉALISATION THÉÂTRE DE LA BASTILLE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
SPECTACLE ORGANISÉ DANS LE CADRE DU PROGRAMME CULTUREL " ISRAËL AU
MIROIR DES ARTISTES " COORDONNÉ PAR L'AFRA.

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES DU MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION.
CHORÉGRAPHIE PRÉSENTÉE EN ASSOCIATION AVEC LA FONDATION DE FRANCE.

DU MERCREDI 4
AU JEUDI 12 NOVEMBRE.
THÉÂTRE DE LA BASTILLE.

FONDATION
DE FRANCE

ישראל
וא
מדינת
צרפת

BERNARDO MONTET

MA LOV',

CHORÉGRAPHIE, BERNARDO MONTET
SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRES, RÉMI NICOLAS.
COMPOSITEUR ET MUSICIEN SUR SCÈNE, ERAN ZUR.
COSTUMES, ROSE-MARIE MELKA.
PEINTRE, TAMAR GETTER.

DANSEURS, TAL BEIT HALACHMI,
BERNARDO MONTET, DIMITRI TSIAPKINIS,
MARC CHARLES VEH.

PRODUCTION CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
DE RENNES ET DE BRETAGNE.
COPRODUCTION THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE-
RENNES, DIEPPE SCÈNE NATIONALE, THÉÂTRE DE
LA BASTILLE, LE QUARTZ, CENTRE NATIONAL
DRAMATIQUE ET CHORÉGRAPHIQUE DE BREST,
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.

SPECTACLE ORGANISÉ DANS LE CADRE DU
PROGRAMME CULTUREL " ISRAËL AU MIROIR
DES ARTISTES " COORDONNÉ PAR L'AFRA.
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DU DÉPARTEMENT DES AFFAIRES
INTERNATIONALES DU MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION.
CHORÉGRAPHIE PRÉSENTÉE EN ASSOCIATION
AVEC LA FONDATION DE FRANCE.

DANSEUR D'EXCEPTION AUX CÔTÉS DE CATHERINE
DIVERRES, BERNARDO MONTET SIGNE AUJOUR-
D'HUI SES PROPRES CHORÉGRAPHIES. À PARTIR
DE SES ORIGINES PERSONNELLES, MARQUÉES PAR
LE MÉTISSAGE, IL TRAQUE LES FAILLES DE L'IDEN-
TITÉ DANS LE TROUBLE DU MONDE. APRÈS UN
SPECTACLE EN COLLABORATION AVEC L'ÉCRIVAIN
PIERRE GUYOTAT ET DES DANSEURS AFRICAINS,
IL CRÉE MA LOV', AVEC DES ARTISTES ISRAËLIENS :
LE COMPOSITEUR ERAN ZUR ET LA PLASTICIENNE
TAMAR GETTER.

DU MERCREDI 21
AU SAMEDI 25 OCTOBRE.
THÉÂTRE DE LA BASTILLE.

FONDATION
DE FRANCE

ישראל
וא
מדינת
צרפת



INBAL PINTO

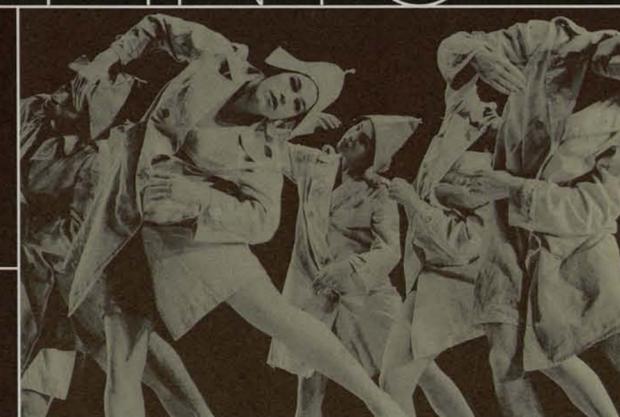
WRAPPED

PIÈCE CHORÉGRAPHIQUE EN TROIS PARTIES :
THE ORCHARD, DUET ET WRAPPED

CHORÉGRAPHIE, INBAL PINTO
MUSIQUE, COLLAGE (FATS WALLER, GOLDEN QUARTET, ASTOR PIAZZOLA,
CHAPLIN, BRING IN DA'NOISE, LUDWIG VAN BEETHOVEN,
ART TATUM & BEN WEBSTER).
DÉCORS ET COSTUMES, INBAL PINTO.

AVEC IDIT SOLANGE, MICHAL SHARON, RAM DEKEL, MORIA DVIER,
GALIT NEMIROVSKY, YOSSI POLAK, INBAL PINTO, NIV SCHENFELD.

PRODUCTION THE SUZANNE DELLAL CENTRE FOR DANCE AND THEATRE.
SPECTACLE ORGANISÉ DANS LE CADRE DU PROGRAMME CULTUREL " ISRAËL AU
MIROIR DES ARTISTES " COORDONNÉ PAR L'AFRA.
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES DU MINISTÈRE
DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION.



INBAL PINTO EST NÉE EN ISRAËL EN 1966. EN 1990, ELLE CRÉE SA PREMIÈRE PIÈCE DOV HOZ. EN 1991, INBAL REJOINT LE BATSHEVA ENSEMBLE, JEUNE BALLET DE
LA CÉLÈBRE COMPAGNIE BATSHEVA, PUIS, À PARTIR DE 1994, ELLE EST INVITÉE À DANSER AU SEIN DE LA BATSHEVA DANCE COMPANY. ELLE Y MANIFESTE SES
TALENTS DE CHORÉGRAPHE AVEC DIO CAN EN 1993, PUIS CHANCE IN 100 ET VERSUS POUR LE BATSHEVA ENSEMBLE. AVEC WRAPPED, INBAL PINTO CRÉE UNE BANDE
DESSINÉE CHORÉGRAPHIÉE AUX COULEURS ACIDULÉES DE SA GÉNÉRATION. SA DANSE EST SURPRENANTE, JOYEUSE, AUDACIEUSE ET REMPLIE D'IMAGINATION.

LES MARDI 17
ET MERCREDI 18 NOVEMBRE.
CRÉTEIL MAISON DES ARTS (PETITE SALLE).

ישראל
וא
מדינת
צרפת

agnès b.

CINÉMA RUSSE

CINÉMA

ALEXANDRE SOKOUROV

EN VINGT ANS, ALEXANDRE SOKOUROV, CINÉASTE RUSSE, A TOURNÉ UNE TRENTAINE DE FILMS DE TOUT FORMAT (35, 16, VIDÉO), DE TOUT GENRE (FICTION/DOCUMENTAIRE), DE TOUTE DURÉE (COURT, MOYEN, LONG-MÉTRAGE). SEULS TROIS DE SES FILMS ONT ÉTÉ DISTRIBUÉS COMMERCIALEMENT EN FRANCE (*L'Éclipse*, *Sauve et Protège*, *Mère et Fils*). IL EST DONC URGENT DE PRÉSENTER LES FILMS DE SOKOUROV, UN CINÉASTE QUE TARKOVSKI CONSIDÉRerait COMME LE MEILLEUR DE SA GÉNÉRATION. EXPÉRIMENTATEUR MYSTIQUE, INVENTEUR DE FORMES, HISTORIEN DES SECOURSSES SISMiques DE L'URSS ET DE LA RUSSIE, ALEXANDRE SOKOUROV MÉRite D'ÊTRE CONNU ET RECONNU POUR CE QU'IL EST : UN DES CINÉASTES IMPORTANT D'AUJOURD'HUI.

ALEXEÏ GUERMAN

SÉLECTIONNÉ AU DERNIER FESTIVAL DE CANNES, L'EXTRAORDINAIRE *KHROUSTALIOV MA VOITURE* EST LE PREMIER FILM D'ALEXEÏ GUERMAN DEPUIS 1982. L'ŒUVRE DE GUERMAN EST COURTE - SEULEMENT CINQ FILMS - MAIS ELLE EST D'UNE GRANDE DENSITÉ ET D'UNE INVENTION FORMELLE ASSEZ FOLLE. REDÉCOUVERTS AU MOMENT DE LA PERESTROÏKA, DES FILMS AUSSI BEAUX QUE *20 JOURS SANS GUERRE* OU *MON AMI IVAN LAPCHINE* SONT DE NOUVEAU INVISIBLES. ILS MÉRITENT D'ÊTRE REVUS À LA LUMIÈRE DE *KHROUSTALIOV MA VOITURE*, NOUVELLE VISION DE LA PÉRIODE STALINIENNE, PRÉSENTÉ À L'OCCASION DE CETTE RÉTROSPECTIVE EN AVANT-PRÉMIÈRE PARISIENNE.

DAREZHAN ÖMIRBAEV ET LA NOUVELLE VAGUE KAZAKH

DAREZHAN ÖMIRBAEV EST L'AUTEUR DE TROIS PASSIONNANTS LONGS-MÉTRAGES, *KAIRAT* (LÉOPARD D'ARGENT À LOCARNO), *KARDIOGRAMMA* (DÉCOUVERT À VENISE), *TUEUR À GAGES* (PRIX UN CERTAIN REGARD CETTE ANNÉE À CANNES). À LUI TOUT SEUL, IL NOUS A FAIT ENTREVOIR UN CONTINENT PEU EXPLORÉ, LE CINÉMA DES RÉPUBLIQUES D'ASIE CENTRALE ET PARTICULIÈREMENT DU KAZHAKSTAN, UNE DES RÉGIONS DU MONDE LES PLUS PASSIONNANTES DU MOMENT AU MÊME TITRE QUE L'IRAN OU TAÏWAN. CE PROGRAMME SE PROPOSE DE MONTRER LES TROIS FILMS DE DAREZHAN ÖMIRBAEV (AINSI QUE SES COURTS-MÉTRAGES) DONT *TUEUR À GAGES* EN AVANT-PRÉMIÈRE AINSI QU'UN PANORAMA DE FILMS DE LA NOUVELLE VAGUE KAZAKH SIGNÉS PAR DES AUTEURS COMME SERIK APRYMOV, ERMEK SHINARBAEV (*MA VIE SUR LE TRICORNE*), ARDAK AMIRKULOY (*LA CHUTE D'ÖTAR*), AMIR KARAKULOY, SATYBALDY NARYMBETOV (*L'HISTOIRE D'UN JEUNE ACCORDÉONISTE*).

CORÉALISATION LES CAHIERS DU CINÉMA, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS.
LE PROGRAMME CINÉMA BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DU CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET D'AGNÈS B.

PROGRAMMATION THIERRY JOUSSE.
RÉALISATION FRANÇOISE BÉVÉRINI.

DU MERCREDI 18 NOVEMBRE AU MARDI 1 DÉCEMBRE.
CINÉMA L'ARLEQUIN.

LES CAHIERS DU CINÉMA ET LE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS PUBLIENT FIN OCTOBRE UN PROGRAMME DÉTAILLÉ CONSACRÉ AU CINÉMA RUSSE.

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

ASSOCIATION SUBVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

LA VILLE DE PARIS

ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE-MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES-MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

PRÉSIDENTE D'HONNEUR : JANINE ALEXANDRE-DEBRAY
 PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION : ANDRÉ BÉNARD
 DIRECTEUR GÉNÉRAL : ALAIN CROMBECQUE
 DIRECTRICES ARTISTIQUES
 THÉÂTRE ET DANSE : MARIE COLLIN
 MUSIQUE : JOSÉPHINE MARKOVITS
 ASSISTANTE MUSIQUE : SHAN BENSON
 DIRECTEUR ADMINISTRATIF : ELIAS OZIEL
 DIRECTEUR DE PRODUCTION : OLIVIER CHABRILLANGE
 ATTACHÉE DE DIRECTION : MICHÈLE VALTY
 COMMUNICATION ET RELATION AVEC LA PRESSE :
 ALAIN DESNOT



PRESSE : CORINNE MOREAU ET ISABELLE BARAGAN
 ASSISTANTE PRESSE : FLORENCE GUINARD
 RELATIONS PUBLIQUES :
 ELISA SANTOS GROS, GÉRARD DI GIACOMO
 ASSISTANT RELATIONS PUBLIQUES : HÉRVÉ BENSIMON
 LOCATION PAR TÉLÉPHONE : PHILIPPE LINGAT
 ACCUEIL : ISABELLE MINSEN
 COMPTABILITÉ : FRANÇOIS GALUPPI
 CONCEPTION ET RÉALISATION DES PUBLICATIONS :
 PASCAL MIDAVAINÉ, YAN STIVE
 AFFICHE : ANISH KAPOOR
 SIGLE : PIERRE ALECHINSKY

LOCATION PAR CORRESPONDANCE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

156, RUE DE RIVOLI, 75001 PARIS. TÉLÉPHONE 01 53 45 17 00. TÉLÉCOPIE 01 53 45 17 01

ADRESSE DU SITE INTERNET : <http://www.festival-automne.com>

RENSEIGNEMENTS ET LOCATION 01 53 45 17 17

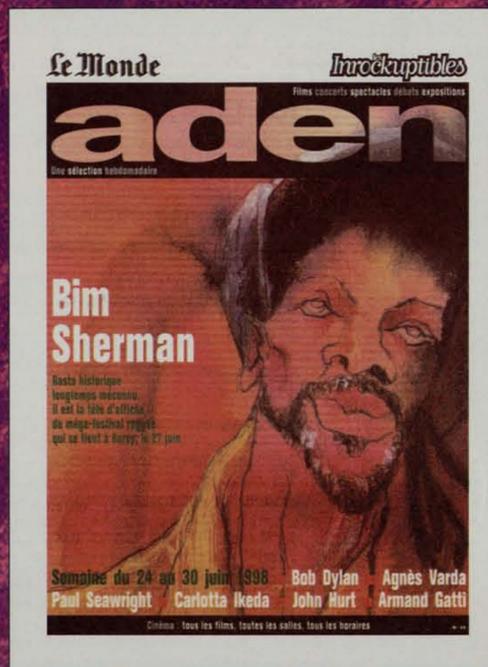
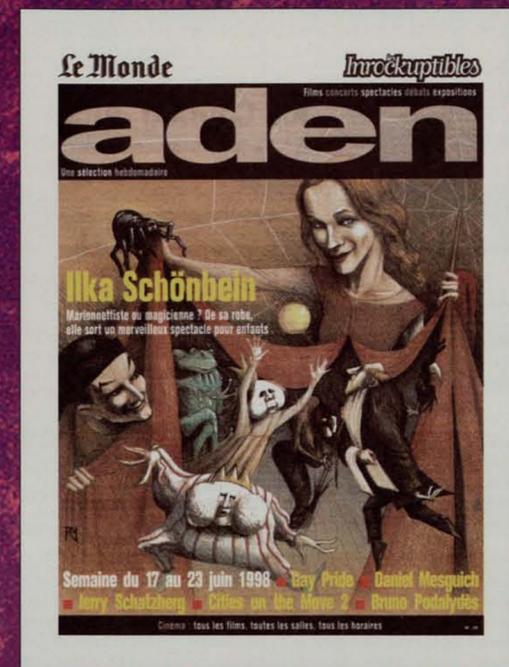
DU LUNDI AU VENDREDI 11 H - 18 H 30 - SAMEDI 11 H - 15 H

LE JOURNAL " LE MONDE " PUBLIE DANS SON ÉDITION DU VENDREDI 18 SEPTEMBRE (DATÉE 19)
 UN SUPPLÉMENT GRATUIT " SPÉCIAL FESTIVAL D'AUTOMNE " DE 40 PAGES.



LIEU	ADRESSE	METRO	TELEPHONE	LOCATION
THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD	37 BIS. BD. DE LA CHAPELLE 75010 PARIS	LA CHAPELLE	01 46 07 34 50	DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-18 H
MC 93 BOBIGNY	1. BD. LÉNINE 93000 BOBIGNY	BOBIGNY PABLO PICASSO (TÊTE DE TRAIN, SORTIE HÔTEL DE VILLE PRENDRE AV MAURITICE THOREZ, 300 M À PIED)	01 41 60 72 72	PAR TÉLÉPHONE ET SUR PLACE DU LUNDI AU SAMEDI 10 H-19 H
ODÉON - THÉÂTRE DE L'EUROPE	1. PLACE PAUL CLAUDEL 75006 PARIS	ODÉON RER LUXEMBOURG	01 44 41 36 36	PAR TÉLÉPHONE TOUTS LES JOURS 11 H-19 H (RÈGLEMENT POSSIBLE PAR CARTE BANCAIRE) SUR PLACE DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-18 H 30
CRÉTEIL MAISON DES ARTS	PLACE SALVADOR ALLENDE 94000 CRÉTEIL	CRÉTEIL PRÉFECTURE (RETOUR ASSURÉ PAR NAVETTE GRATUITE JUSQU'À LA PLACE DE LA BASTILLE, EN SOIRÉE DANS LA MESURE DES PLACES DISPONIBLES)	01 45 13 19 19	PAR TÉLÉPHONE ET SUR PLACE DU MARDI AU VENDREDI 11 H-18 H 30 SAMEDI 11 H-18 H. LES DIMANCHES DE REPRÉSENTATION 12 H-16 H
LA MANUFACTURE DES OUILLETS	25, RUE RASPAIL 94200 IVRY-SUR-SEINE	MAIRIE D'IVRY RER C GARE D'IVRY	01 46 71 71 10 01 46 71 81 81	PAR TÉLÉPHONE ET SUR PLACE DU LUNDI AU VENDREDI 10 H-13 H ET 14 H-19 H
THÉÂTRE DE LA BASTILLE	76, RUE DE LA ROQUETTE 75011 PARIS	BASTILLE, VOLTAIRE BRÉGUET-SABIN	01 43 57 42 14	DU LUNDI AU VENDREDI 10 H-13 H ET 14 H-18 H 45 SAMEDI 14 H 30-18 H 45
MÉNAGERIE DE VERRE	12, 14, RUE DE L'ÉCHEVIN 75011 PARIS	PARMENTIER	01 43 38 33 44	PAR TÉLÉPHONE ET SUR PLACE DU LUNDI AU VENDREDI 14 H-19 H
CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE	2 BIS, RUE DU CONSERVATOIRE 75009 PARIS	RUE MONTMARTRE	01 53 24 90 16	PAR TÉLÉPHONE DU LUNDI AU VENDREDI 14 H-18 H
OPÉRA NATIONAL DE PARIS-BASTILLE	PLACE DE LA BASTILLE 75012 PARIS	BASTILLE	08 36 69 78 68 (5, 23 F. LA MENUTE)	PAR TÉLÉPHONE JOURS OUVRABLES 9 H-19 H SUR PLACE DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-18 H 30
GRANDE HALLE DE LA VILLETTE	211, AVENUE JEAN JAURÈS 75019 PARIS	PORTE DE PANTIN	08 03 07 50 75	PAR TÉLÉPHONE DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-19 H SUR PLACE DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-18 H
CITÉ DE LA MUSIQUE	221, AVENUE JEAN JAURÈS 75019 PARIS	PORTE DE PANTIN	01 44 84 44 84	PAR TÉLÉPHONE DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-19 H DIMANCHE 11 H-18 H SUR PLACE DU MARDI AU SAMEDI 12 H-18 H DIMANCHE 10 H-18 H
THÉÂTRE PARIS-VILLETTE	211, AVENUE JEAN JAURÈS 75019 PARIS	PORTE DE PANTIN	01 42 02 02 68	PAR TÉLÉPHONE DU LUNDI AU SAMEDI 11 H-19 H SUR PLACE DU LUNDI AU SAMEDI 15 H-19 H (EN PÉRIODE DE REPRÉSENTATION)
THÉÂTRE MOLIÈRE-MAISON DE LA POÉSIE	(PASSAGE MOLIÈRE) 157, RUE SAINT MARTIN 75003 PARIS	RAMBUTEAU RER CHÂTELET-LES HALLES	01 44 54 53 00	PAR TÉLÉPHONE ET SUR PLACE DU MARDI AU VENDREDI 12 H-18 H SAMEDI 13 H-17 H
SALLE DES FÊTES ET DES SPECTACLES DE COLOMBES	88, RUE SAINT DENIS 92700 COLOMBES	SNCF ST-LAZARE : CORMEILLES EN PARISIS ARRÊT COLOMBES, 10 MN À PIED OU NAVETTE AU DÉPART DE LA PORTE CHAMPERRET	01 47 81 69 02	PAR TÉLÉPHONE DU LUNDI AU VENDREDI 10 H-19 H LE SAMEDI 12 H-19 H SUR PLACE DU MARDI AU SAMEDI 12 H-19 H
CENTRE GEORGES POMPIDOU IRCAM/ESPACE DE PROJECTION	1, PLACE IGOR STRAVINSKY 75004 PARIS	HÔTEL DE VILLE, RAMBUTEAU, CHÂTELET-LES HALLES	01 44 78 13 15 01 53 45 17 17	PAR TÉLÉPHONE DU LUNDI AU VENDREDI 10 H-18 H DEUX SEMAINES AVANT LA PREMIÈRE REPRÉSENTATION
CHAPELLE SAINT-LOUIS DE LA SALPÊTRIÈRE	47. BD. DE L'HÔPITAL 75013 PARIS	GARE D'AUSTERLITZ	01 53 45 17 17	HEURES D'OUVERTURE TOUTS LES JOURS : 8 H 30-18 H 30
CAPC MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN ENTREPÔT.	7 RUE FERRÈRE 33000 BORDEAUX		05 56 00 81 50	HEURES D'OUVERTURE : TOUTS LES JOURS 11 H-18 H SAUF LE LUNDI. ENTRÉE PAYANTE. 30 F ET 15 F
CINÉMA L'ARLEQUIN	76 RUE DE RENNES 75006 PARIS	SAINT-SULPICE	01 45 44 28 80	

	MC 93 BOBIGNY	ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE	LA MANUFACTURE DES OUILLETS	BOUFFES DU NORD	MÉNAGERIE DE VERRE	THÉÂTRE DE LA BASTILLE	CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR D'ART DRAMATIQUE	CITÉ DE LA MUSIQUE
MAR 22		PHÈDRE 20 H						
MER 23		PHÈDRE 20 H						
JEU 24		PHÈDRE 20 H						
VEN 25		PHÈDRE 20 H						
SAM 26	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H						
DIM 27	NOCES 18 H 30	PHÈDRE 18 H						
LUN 28								
MAR 29	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H						KARLHENDRICH STOCKHAUSEN 20 H
MER 30	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H						
JEU 1	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30					
VEN 2	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30					
SAM 3	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30					
DIM 4	NOCES 18 H 30	PHÈDRE 18 H	LA FERME 18 H					
LUN 5								
MAR 6	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H			BORIS CHARMATZ 20 H 30			
MER 7	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H			BORIS CHARMATZ 20 H 30			
JEU 8	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30		BORIS CHARMATZ 20 H 30			
VEN 9	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30			OPÉRA NATIONAL DE PARIS AMPHITHÉÂTRE
SAM 10	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30			
DIM 11	NOCES 18 H 30	PHÈDRE 18 H	LA FERME 18 H	LA NOCE 18 H				
LUN 12								
MAR 13	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H		LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30		GRÜBER 19 H 30	DUNBEN/TIER SCHERPHOST 20 H
MER 14	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H		LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30		GRÜBER 19 H 30	
JEU 15	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30		GRÜBER 19 H 30	
VEN 16	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30		GRÜBER 19 H 30	THÉÂTRE MOLIÈRE MAISON DE LA POÉSIE
SAM 17	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30		GRÜBER 19 H 30	
DIM 18	NOCES 18 H 30	PHÈDRE 18 H	LA FERME 18 H / VENGEANCE 18 H	CHILINA USTYUSKOVA 14 H			GRÜBER 18 H	
LUN 19								
MAR 20	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H		LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30		GRÜBER 19 H 30	GYÖRKY KURTAG 20 H
MER 21	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H		LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30	BERNARDO MONTET 21 H	GRÜBER 19 H 30	GYÖRKY KURTAG 20 H
JEU 22	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30	BERNARDO MONTET 21 H	GRÜBER 19 H 30	GYÖRKY KURTAG 20 H
VEN 23	NOCES 20 H 30	PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	LA NOCE 20 H 30	BORIS CHARMATZ 20 H 30	BERNARDO MONTET 21 H	GRÜBER 19 H 30	GYÖRKY KURTAG 20 H
SAM 24		PHÈDRE 20 H	LA FERME 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30		BORIS CHARMATZ 20 H 30	BERNARDO MONTET 21 H	GRÜBER 19 H 30	
DIM 25		PHÈDRE 18 H	LA FERME 18 H / VENGEANCE 18 H			BERNARDO MONTET 17 H		
LUN 26								
MAR 27		PHÈDRE 20 H						
MER 28		PHÈDRE 20 H		MULTAN 19 H 30	GEORGES APPAIX 20 H 30			LOUPS ET BRÉBIS 20 H
JEU 29		PHÈDRE 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MULTAN 21 H	GEORGES APPAIX 20 H 30	STEVE PAXTON 21 H		LOUPS ET BRÉBIS 20 H
VEN 30		PHÈDRE 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MULTAN 21 H	GEORGES APPAIX 20 H 30	STEVE PAXTON 21 H		LOUPS ET BRÉBIS 20 H
SAM 31		PHÈDRE 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MULTAN 19 H 30	GEORGES APPAIX 20 H 30	STEVE PAXTON 21 H		LOUPS ET BRÉBIS 20 H
DIM 1			VENGEANCE 18 H	MULTAN 18 H				
LUN 2								
MAR 3		LE DÉCAMÉRON 20 H		MULTAN 21 H				
MER 4		LE DÉCAMÉRON 20 H		MULTAN 19 H 30		BARAK MARSHALL 21 H		
JEU 5		LE DÉCAMÉRON 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MULTAN 21 H		BARAK MARSHALL 21 H		
VEN 6		LE DÉCAMÉRON 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MULTAN 21 H		BARAK MARSHALL 21 H		GÉRARD PESSON 20 H
SAM 7		LE DÉCAMÉRON 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MULTAN 19 H 30		BARAK MARSHALL 21 H		
DIM 8			VENGEANCE 18 H			BARAK MARSHALL 17 H		
LUN 9								
MAR 10		LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30			BILL T. JONES 21 H	BARAK MARSHALL 21 H	
MER 11		LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30			BILL T. JONES 21 H	BARAK MARSHALL 21 H	
JEU 12		LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30			BILL T. JONES 21 H	BARAK MARSHALL 21 H	
VEN 13		LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30			BILL T. JONES 21 H	BARAK MARSHALL 21 H	OPÉRA NATIONAL DE PARIS AMPHITHÉÂTRE
SAM 14	IPHIGÉNIE 20 H 30	LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30			BILL T. JONES 21 H		
DIM 15	IPHIGÉNIE 18 H 30		CHÉREAU 18 H / VENGEANCE 18 H					
LUN 16		IPHIGÉNIE 20 H 30						
MAR 17	IPHIGÉNIE 20 H 30		CHÉREAU 20 H 30			INBAL PINTO 20 H 30		GUO WENJING 20 H
MER 18	IPHIGÉNIE 20 H 30		CHÉREAU 20 H 30			INBAL PINTO 20 H 30		L'OPÉRETTE 21 H
JEU 19			CHÉREAU 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	MUDAN TING 20 H				L'OPÉRETTE 21 H
VEN 20		LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	MUDAN TING 20 H	LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
SAM 21		LE DÉCAMÉRON 20 H	CHÉREAU 20 H 30 / VENGEANCE 20 H 30	MUDAN TING 20 H	LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
DIM 22			CHÉREAU 18 H / VENGEANCE 18 H	MUDAN TING 20 H	LA GÉOMÉTRIE 18 H 30			L'OPÉRETTE 17 H
LUN 23				MUDAN TING 20 H				
MAR 24		LE DÉCAMÉRON 20 H		MUDAN TING 20 H	LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
MER 25		LE DÉCAMÉRON 20 H			LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
JEU 26		LE DÉCAMÉRON 20 H	VENGEANCE 20 H 30		LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
VEN 27		LE DÉCAMÉRON 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MUDAN TING 19 H 30	LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
SAM 28		LE DÉCAMÉRON 20 H	VENGEANCE 20 H 30	MUDAN TING 18 H	LA GÉOMÉTRIE 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
DIM 29			VENGEANCE 18 H	MUDAN TING 18 H	LA GÉOMÉTRIE 18 H 30			L'OPÉRETTE 17 H
LUN 30								
MAR 1								
MER 2		ESCH 19 H						L'OPÉRETTE 21 H
JEU 3		ESCH 19 H						L'OPÉRETTE 21 H
VEN 4	PEONY 19 H 30	ESCH 19 H						L'OPÉRETTE 21 H
SAM 5	PEONY 19 H 30	ESCH 19 H						L'OPÉRETTE 21 H
DIM 6	PEONY 18 H 30	ESCH 18 H						L'OPÉRETTE 17 H
LUN 7								
MAR 8	PEONY 19 H 30	HUGUENAU 19 H			EMMANUELLE HUYNH 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
MER 9	PEONY 19 H 30	HUGUENAU 19 H						L'OPÉRETTE 21 H
JEU 10	PEONY 19 H 30	HUGUENAU 19 H			EMMANUELLE HUYNH 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
VEN 11		HUGUENAU 19 H			EMMANUELLE HUYNH 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
SAM 12	PEONY 19 H 30	HUGUENAU 19 H			EMMANUELLE HUYNH 20 H			L'OPÉRETTE 21 H
DIM 13	PEONY 18 H 30	HUGUENAU 19 H						L'OPÉRETTE 17 H
LUN 14	PEONY 19 H 30							
MAR 15								
MER 16	PEONY 19 H 30							L'OPÉRETTE 21 H
JEU 17	PEONY 19 H 30							L'OPÉRETTE 21 H
VEN 18	PEONY 19 H 30							L'OPÉRETTE 21 H
SAM 19								L'OPÉRETTE 21 H
DIM 20	PEONY 18 H 30							L'OPÉRETTE 17 H
LUN 21	PEONY 19 H 30							
MAR 22</								



chaque mercredi

aden
Une sélection hebdomadaire

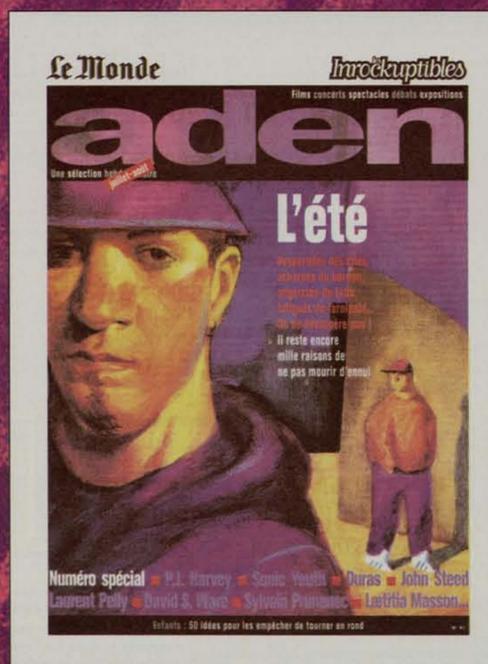
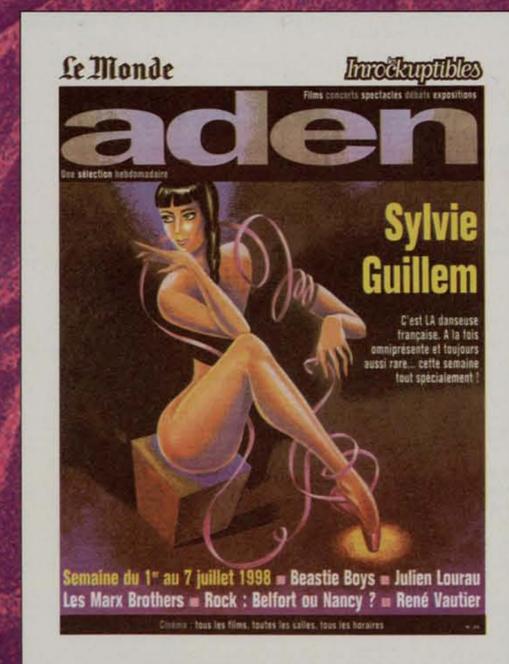
Tous les films, toutes les salles, tous les horaires.
à Paris et en Ile-de-France.
Une sélection de spectacles, concerts, débats, expositions.

avec

Le Monde

et

Inrockuptibles



Culture
Communication
Ministère

LE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
ASSOCIATION SUBVENTIONNÉE PAR

MAIRIE DE PARIS

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
LA VILLE DE PARIS
ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE-MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES INTERNATIONALES-MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

LE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DE

AMERICAN CENTER
BRITISH COUNCIL
GOETHE-INSTITUT
PROGRAMME ISRAËL AU MIROIR DES ARTISTES
MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
BUREAU DE LA CULTURE DE SHANGHAI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS, INSTITUT NÉERLANDAIS

LE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS BÉNÉFICIE DU CONCOURS DE
L'ASSOCIATION LES AMIS DU FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

LES MÉCÈNES

AGNÈS B.
AIR FRANCE
ARTE
BACCARAT
BANQUE WORMS
PIERRE BERGÉ
CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS
FONDATION DAIMLER-BENZ FRANCE
FONDATION DE FRANCE
FONDATION EUROPE-ASIE
FUNDAÇÃO ORIENTE
LA MAISON DE LA CHINE
MINNEAPOLIS FOUNDATION/HENPHIL PILLSBURY FUND
J.P. MORGAN
CLAUDE ET SYDNEY PICASSO
PHILIPPINE DE ROTHSCHILD
SACEM
SHANGHAI JIN HAI-JET AIR
GUY DE WOUTERS

LES SOCIÉTÉS MÉCÈNES

BANQUE DU LOUVRE, CARGILL FRANCE, CGIP, CHAMPAGNE TAITTINGER, COLAS, COMPAGNIE BANCAIRE,
COMPAGNIE DE SAINT-GOBAIN, CRÉDIT AGRICOLE, CRÉDIT COMMERCIAL DE FRANCE, DEVANLAY, ESSLOR, EURIS,
FONDATION GAN POUR LE CINÉMA, GAUMONT, GIRAUDY, GROUPE BANQUES POPULAIRES, GROUPE LES ECHOS, HACHETTE FILIPACCHI MEDIAS,
HELENA RUBINSTEIN, IMPRIMERIE JARACH-LA RUCHE, KENZO, LA CIE FINANCIÈRE EDMOND DE ROTHSCHILD, LE PARISIEN, LE POINT,
MARINE-WENDEL, M6-MÉTROPOLE TÉLÉVISION, PARFINANCE, PRISMA PRESSE, PUBLIPRINT, ROTHSCHILD & CIE BANQUE, SOLVAY FRANCE.

LES DONATEURS

JACQUELINE ET ANDRÉ BÉNARD
SYLVIE ET ÉRIC BOISSONNAS
MICHEL DAVID-WEILL
SYLVIE GAUTRELET
CLAUDE JANSSEN
ZEINEB ET JEAN-PIERRE MARCIE-RIVIÈRE
CARLO PERRONE
HENRY RACAMIER
HÉLÈNE ROCHAS
BERNARD RUIZ-PICASSO

LES DONATEURS DE SOUTIEN

MAÏMÉ ARNODIN
JEAN-PIERRE BARBOU
ANNICK ET JUAN DE BEISTEGUI
MONSIEUR ET MADAME MICKY BOËL
MONSIEUR ET MADAME ROBERT CHATIN
MONSIEUR ET MADAME JÉRÔME CHEVALIER
MADAME CLAUDIA CIAMPI
BARON ALAIN DE GUNSBURG
LE NOUVEL OBSERVATEUR
MICHELINE MAUS
JEAN-CLAUDE MEYER
ANNIE ET PIERRE MOUSSA
NAÏLA DE MONBRISON
PIERLUIGI ROTILI
NANCY ET SÉBASTIEN DE LA SELLE
REOVEN YARDI
ETHEL WOODWARD DE CROISSET

*La
Fondation de France
s'engage aux côtés
des producteurs
qui favorisent
des échanges entre les artistes
et la société contemporaine*



OPÉRAS

Mudan Ting

Le Pavillon aux pivoines

version intégrale, mise en scène Chen Shi-Zheng

Peony Pavilion

mise en scène Peter Sellars / musique Tan Dun

CRÉATIONS CHORÉGRAPHIQUES

Bernardo Montet

Ma Lov',

Barak Marshall

Aunt Leah, Emma Goldman's Wedding, Shoshana's Balcony

FONDATION
DE
FRANCE

PROGRAMME • INITIATIVE D'ARTISTE •